

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

филологический факультет

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Чжан Вэньци**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема Трудности перевода произведений В.П. Астафьева на китайский язык

Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой

канд. филол. наук, доцент

 Бебриш Н.Н.

Руководитель

канд. филол. наук, доцент

 Ревенко И.В.

Дата защиты

Обучающийся Чжан Вэньци

Оценка отлично

(прописью)

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1           Аспекты           перевода           художественного текста .....	6
1.1. Содержание понятия «перевод».....	6
1.2. Виды перевода.....	11
1.3. Сложности перевода художественных текстов.....	19
1.4. Адекватность перевода.....	30
Глава 2 Переводы произведений В.П. Астафьева на китайский язык.....	34
2.1. Значимость переводов художественных текстов для познания русской культуры.....	34
2.2. Основные переводы текстов В.П. Астафьева на китайский язык.....	37
2.3. Способы преодоления трудностей в переводе рассказа «Русские березы».....	41
Заключение.....	45
Список литературы.....	47
Приложение А.....	55
Приложение Б.....	60
Приложение В.....	67

## Введение

Прошло более 70 лет с момента установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. Большое теоретическое и практическое значение имеет размышление о глубоком значении китайско-российских культурных отношений, изучение рационального пути культурной интеграции между двумя странами и закладка прочного культурного фундамента для поколений.

В процессе углубления культурного взаимопонимания перевод литературных произведений играет роль, которую нельзя недооценивать. В этом случае задача переводчика состоит не только в том, чтобы правильно перевести, но и сохранить этнический колорит оригинальных фраз и выражений. Ш.М. Шерматова в своей статье так определяет цель перевода «создание в самом общем смысле полноценного перевода, такого, который средствами своего языка, своих образов оказывал бы на читателя такое же воздействие, что и оригинал» [Шерматова 2012: 93].

Для создания качественного перевода необходимо обращать внимание на множество аспектов, таких как риторические приемы русского языка, эстетическая оценка и эстетические стандарты русского и китайского языков, анализ прецедентных феноменов для изучения лексики, предложений и стилей, сравнение языковых выражений автора в процессе перевода текста, выбор наиболее точных слов, грамматических конструкций, чтобы уменьшить потери семантики и, в конечном счете, добиться гармонии смысла и формы в переводе.

Однако в деятельности по художественному переводу неизбежно возникнут некоторые противоречия. Среди них переводимость и непереводимость. С одной стороны, непереводимая (безэквивалентная) лексика необходима для сохранения национального колорита произведения, но с другой стороны, из-за отсутствия лексического эквивалента в языке перевода возникают трудности в подборе наиболее точного соответствия.

Данной проблеме посвящена статья А.Ю. Поповой и Н.А. Корепиной, в которой авторы дают определение понятия безэквивалентной лексики и приводят основные ее классификации [Попова, Корепина 2015].

Перевод - это преобразование языка и текста. Общие характеристики языков и текстов различных этнических групп в мире сформировали переводимость при переводе, в то время как различия в географических условиях и степени цивилизованности различных районов и городов сформировали изолированность, удаленность и непонятность речи и письма, которые также стали причиной непереводимости.

На примере произведений В.П. Астафьева в нашей работе анализируется, как решаются трудности при переводе текстов сибирского писателя на китайский язык, а именно: как сохранить авторский язык и уникальный стиль отражения мысли и специфику художественного содержания оригинального произведения.

**Цель** выпускной квалификационной работы состоит в выявлении способов преодоления трудностей при переводе текстов В.П. Астафьева на китайский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить понятие «перевод».
2. Рассмотреть основные типы перевода.
3. Определить основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.
4. Описать способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Описать динамику читательского интереса китайской аудитории к произведениям В.П. Астафьева.
6. Описать возможности применения машинного перевода художественных текстов.

Для достижения поставленных задач использованы следующие **приемы и методы исследования**: описательный, реферативный методы, метод контекстного анализа, сопоставительный метод (сопоставление русского и китайского текстов одного произведения), прием предпереводческого анализа текста.

**Объектом** исследования в работе является художественный текст в аспекте его перевода.

**Предметом** исследования являются способы преодоления трудностей при переводе текстов В.П. Астафьева на китайский язык.

**Источником для сбора материала** послужили тексты произведений В.П. Астафьева «Царь-рыба», «Пастух и пастушка», «Затеси» и др. и их переводы.

Материалы исследования прошли **апробацию** в формате докладов на научных конференциях:

Чжан Вэньци «Специфика перевода художественного текста» на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде» (28 - 29.02.2024 г.), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева;

Чжан Вэньци «Переводы В. П. Астафьева на китайский язык в аспекте динамики читательского интереса» на Всероссийской научной конференции с международным участием «Астафьев и его эпоха: исторический, национальный и социокультурный контексты» (29 – 30.04.2024 г.), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева.

Работа имеет традиционную структуру и включает Введение, две главы в основной части (первая – реферативная, а вторая – исследовательская), Заключение и Список использованной литературы.

Во Введении обосновывается важность изучения перевода как способа передачи не только смысла, но культурного фона литературного произведения, определяются цель и задачи исследования, его объект и предмет; основные методы, способствующие достижению поставленной цели; указываются доклады, при помощи которых проходила апробация работы.

В первой главе, которая носит реферативный характер, описываются общие вопросы теории перевода с акцентом на лингвистических аспектах. Первая глава посвящена обсуждению определения, типов перевода, а также общих проблем художественного перевода.

Вторая глава посвящена анализу перевода, описанию особенностей и деталей методов художественного перевода текстов Астафьева, анализу влияния русской культуры и идеологии на перевод художественных текстов, а также анализу динамики интереса китайских читателей к произведениям В.П. Астафьева.

В Заключении приводятся результаты исследования, излагаются перспективы изучения темы, возможности практического применения переводов Астафьева.

## Глава1 Аспекты перевода художественного текста

### 1.1. Содержание понятия «перевод»

История перевода так же стара, как и история языка. Можно сказать, что переводческая деятельность человека развивалась вместе с человеческой культурой и цивилизацией. Перевод является основным способом усвоения преимуществ культур других стран и демонстрации своей собственной культуры.

Перевод - это акт преобразования информации на одном языке в информацию на другом, это процесс преобразования относительно незнакомого выражения в относительно знакомое.

Изначально существовал только ручной перевод (выполненный человеком), но с развитием технического прогресса появились попытки автоматизировать перевод на естественных языках (машинный перевод) или использовать компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе (автоматизированный перевод).

В работах теоретического плана понятие «перевод» имеет два значения:

- 1) «Перевод как результат определенного процесса», то есть обозначение самого переведенного текста (напр., в предложениях: «Это — очень хороший перевод романа Диккенса», «Он читал этого автора в переводе» и т.п.);
- 2) «Перевод как сам процесс», т.е. как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении [Бархударов 1975: 5].

В современных условиях представляется весьма справедливым высказывание, что одним из основных регуляторов взаимоотношений между

странами, одним из важнейших инструментов налаживания отношений в международном масштабе является диалог культур. Именно от степени взаимопонимания и коммуникации разных культур может зависеть мирное разрешение конфликтов, преодоление непонимания между народами, знакомство с иноязычными культурами. Ключевой формой межкультурного диалога является область языкового взаимодействия. Так как контакты в рамках нескольких культур значительно осложняются языковыми барьерами, то важнейшим элементом межкультурной коммуникации становится перевод, т.е. процесс передачи информации оригинала эквивалентным текстом на другом языке. В диалоге культур народов мира, формировании толерантного общества неопределимая роль отводится произведениям художественной литературы, в которых отражаются основные особенности национального менталитета, важнейшие обычаи и традиции, а также образ мыслей и взгляды как на окружающую действительность, так и на взаимоотношения людей [Ли Лунь 2020:58].

В эпоху глобализации и все более частых межкультурных обменов перевод стал очень важным навыком. Роль перевода заключается не только в преобразовании одного языка в другой, но и в соединении разных стран и культур. Исследователи теории перевода рассматривают переводческий процесс как явление многоаспектное, при котором «сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры» [Селиванова 2018: 373].

При помощи перевода люди, не владеющие языками друг друга, имеют возможность общения, как непосредственного, так и путем восприятия текста, написанного автором на другом языке. «Существенным отличием перевода от других видов межъязыкового общения является то, что перевод имеет функцию межъязыкового посредничества, то есть находится между источником сообщения и его реципиентом» [Латышева, Романов 2009].



Для перевода характерна особая связь между оригиналом и языком перевода. По В.Н. Комиссарову, перевод – это «вид языкового посредничества, всецело ориентированный на оригинал» [Комиссаров 1990: 42]. Основную задачу перевода исследователи видят в создании при помощи переводящего языка текста или сообщения, который воспринимался бы реципиентами перевода как полная замена оригинала. Такое соотношение оригинала и перевода возможно только в случае, если перевод воспроизводит текст оригинала и с точки зрения его содержания, и с точки зрения структуры. Носители того или иного языка часто «используют в своей речи специфичные культурные элементы, такие как поговорки, идиомы, фразеологизмы, что значительно усложняет межкультурный перевод. Успех переводчика в данном случае зависит от понимания этих элементов, через понимание культуры начального текста» [Какичева, Краснова 2016].

Исследователи отмечают, однако, что абсолютно точного соответствия между оригиналом и перевода добиться невозможно: «языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не могут быть с абсолютной полнотой «воссозданы» на другом языке» [Илюшкина 2015: 10].

Важным в переводе является не только точность, но и коммуникативная равноценность оригиналу, которая проявляется в его «отождествлении с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении» [там же: 45].

Любой текст передает определенную информацию, которую можно отнести к следующим типам:

1. Познавательная (иначе ее называют когнитивная, денотативная, фактическая) информация – объективные сведения об окружающем мире.
2. Эмоциональная (экспрессивная) – содержит сообщение о человеческих эмоциях.

3. Оперативная – предписывает определенные действия или побуждает к ним.

Характер передаваемой информации в значительной мере зависит от типа текста. «В текстах разного вида преобладает тот или иной вид информации: в официальных документах и научно-технической литературе доминирует информация когнитивная (фактическая). В художественных, особенно в поэтических произведениях, очень важна информация эмоционально-экспрессивная и т.п.» [Артемьева 2020: 17]. Для перевода информации разного вида переводчик выбирает разные способы и средства.

Письменный перевод играет важную роль в культурном обмене между различными странами. Перевод выступает средством трансляции иной культуры, способствует ее узнаванию и пониманию, позволяет представить читателю историю, традиции и обычаи других стран. В то же время письменный перевод обеспечивает необходимую языковую коммуникацию для экономического, политического, научного и технологического сотрудничества между разными странами.

Еще одной важной ролью перевода является содействие языковому общению и развитию языка. Качественный перевод порождает интерес к языку оригинального текста, побуждает к его изучению. Многие иностранцы, изучающие русский язык, говорят о том, что хотят изучать русский, чтобы читать Пушкина, Толстого, Достоевского и Чехова на их родном языке. Перевод также может показать читателям различия и сходства между языками, тем самым улучшая их понимание, совершенствуя языковые навыки.

Перевод может служить дверью в мир другой культуры, с его помощью можно узнать историю и традиции другой страны, сравнивая с проявлениями своей культуры, увидеть особенности.

Перевод - это очень важный навык, имеющий чрезвычайно важное значение и ценность. С помощью перевода люди могут способствовать

межкультурному обмену, языковому обмену и развитию языков, культурному разнообразию и культурному наследию, а также интернационализации и глобализации.

Ни одна сфера деятельности в современном мире не может обходиться без переводчика. Это и политика, и культура, и экономика, и многое, многое другое. Профессиональный переводчик обеспечивает межкультурное общение в различных профессиональных сферах, выполняя функцию так называемого посредника. Такие специалисты просто незаменимы при организации переговоров, конференций и семинаров с использованием нескольких рабочих языков.

Без переводчиков было бы невозможно обмениваться накопленным опытом и знаниями и налаживать поставку товаров и услуг по всему миру. Лингвист-переводчик способен обеспечить коммуникацию при реализации международных программ и проектов на различных предприятиях, в туристических фирмах, гостиничном бизнесе.

Профессия переводчика высоко ценится во всем мире с древних времен. Именно люди этой профессии стоят рядом с видными политическими деятелями во время международных саммитов. Именно благодаря переводчикам люди имеют возможность знакомиться с шедеврами мировой культуры. Нам пришлось бы читать зарубежную литературу и смотреть телепередачи других стран исключительно в оригинале, что не всегда возможно, и, следовательно, многое прошло бы мимо нас [Богатырёв, Лебедев, Шувалова 2013].

## **1.2. Виды перевода**

Под видами перевода разные исследователи понимают разное. Так, например, Л.С. Бархударов, говоря о видах перевода, имеет в виду форму существования того или иного перевода. Соответственно он выделяет

следующие основные виды перевода: письменно-письменный перевод, устно-устный перевод, письменно-устный перевод и устно-письменный перевод [Бархударов 2008]. Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни понятие «виды перевода» связывают с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи, т.е. перевода, и выделяют два основных вида перевода: художественный перевод и специальный перевод. То, что Л. С. Бархударов называет видами перевода, данные авторы считают «формами перевода» [Нелюбин, Хухуни 2006: 7; Раренко 2010: 24].

В зависимости от культурной позиции, принятой переводчиком при переводе, он делится на натурализованный перевод и отчужденный перевод.

**Натурализованный перевод** относится к переводу компонентов, которые естественным образом соответствуют контексту языка и культуры оригинала, в компоненты, которые естественным образом соответствуют контексту переводимого языка и культуры, так, чтобы читатель мог сразу понять перевод.

Ф. Шлейермахера писал, что существует лишь два метода перевода: 1) от читателя к автору; 2) от автора к читателю. Он объясняет натурализацию как «этноцентрическое редуцирование оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода» и наоборот «способ репрезентации чужого и непонятного текста в понятных терминах принимающей культуры» [Корнаухова 2011: 90-91].

К единицам перевода ученые сходятся относят:

- 1) штампы, под которыми понимаются часто повторяющиеся речевые формулы со стертыми смысловыми связями слов: *What`s up? — Как дела?*;
- 2) ситуационные клише — стереотипные законченные выражения, которые воспроизводятся механически и обязательны в данной речевой ситуации: *Первое апреля. Никому не верю — The 1st, April — International fool`s day*;

3) термины — слова, обозначающие научные понятия, составляющие вместе с другими понятиями определенной отрасли науки или техники одну семантическую систему;

4) образные выражения — единицы речи, употребляемые в переносном значении: *fish for compliments* — *напрашиваться на комплименты* [Илюшкина 2015: 18].

Перевод «Отчуждение» - это **прямой перевод** в соответствии с культурным контекстом языка оригинала, то есть буквальный перевод. По мнению Гао Шаопина, писатель придерживается своего стиля в творчестве, и во всех его работах сохраняются знаковые общие черты. Переводчику, в свою очередь, необходимо тщательно проанализировать идиостиль автора и при переводе старательно и осторожно восстанавливать авторскую картину мира. Иными словами, «к оригиналу следует относиться как к святыне, пытаясь донести до иноязычного читателя его вкус и аромат [Гао Шаопин 2022: 49].

В соответствии с формой и значением языка, на котором выполняется перевод. Он делится на **семантический перевод и коммуникативный перевод**. Семантический перевод максимально точно воспроизводит смысл контекста оригинального произведения в условиях, допускаемых семантикой и грамматической структурой переводимого языка, а коммуникативный перевод в максимально возможной степени учитывает влияние оригинального произведения на читателя оригинала.

В зависимости от того, с какой точки зрения переводчик сравнивает и рассматривает оригинальный текст и перевод, он делится на художественный перевод и лингвистический перевод. **Художественный перевод** стремится к эквивалентности литературных функций между переводом и оригинальным текстом. Его теория часто утверждает, что, когда невозможно воспроизвести литературное выражение оригинального текста, перевод может быть только

красивее, а не хуже. Недостатком является то, что в нем не уделяется внимания сравнению и взаимосвязи между языковыми структурами.

Для знакомства с культурой другого народа большое значение имеет литература, т.к. в художественном тексте находят отражение наиболее важные моменты истории, судьбы наиболее значимых людей, моральные установки общества и др. Возможность знакомства с художественным текстом для представителей другой культуры является перевод. Одним из наиболее важных критериев перевода является точность, однако, когда речь идет о художественном тексте, этот критерий отходит на второй план, т.к. «при переводе художественного текста... специалисту необходимо знать культуру, обычаи и традиции представителей той или иной языковой группы. От их понимания зависят адекватность перевода и принятие его другой культурой. Данный вид перевода также требует творческого подхода, что подразумевает владение переводчиком средствами художественной выразительности не только родного языка, но и иностранного» [Ковалёва, Варзакова 2019: 3].

Перевод литературных произведений называют художественным переводом. Существует взаимосвязь между художественным переводом и литературными источниками. Художественный перевод заключается в использовании другого языкового средства для передачи художественной концепции оригинального произведения, чтобы читатели могли быть вдохновлены, тронуты при чтении перевода точно так же, как при чтении оригинального произведения. Существует взаимосвязь между художественным переводом и литературными реципиентами (исходными текстами). Условно говоря, литературные реципиенты оказывают более очевидное влияние на художественный перевод.

«Художественный перевод — это особый вид интеллектуальной деятельности, в процессе которой переводчик устанавливает информационное соответствие между языковыми единицами исходного и

переводящего языков, позволяющее создать иноязычный аналог исходного художественного текста в виде вторичной знаковой системы, отвечающей литературно-коммуникативным требованиям и языковым привычкам общества на определенном историческом этапе» [Казакова 2002: 7].

Отличительной чертой художественного перевода от всех других видов перевода (например, синхронного, научно-технического) является принадлежность текста перевода к произведениям, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом называется «вид переводческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя» [Комиссаров 1990: 102].

Ученые утверждают, что тексты, принадлежащие к разным функциональным стилям, необходимо переводить по-разному. Например, А. Лилова видит различие между художественным и научным текстом не только в форме, но и в содержании, которое «обуславливает различные способы их воссоздания при переводе» [Лилова 1985: 145]. Образное мышление представляет собой непреходящий элемент искусства слова, именно благодаря ему создается художественная действительность, в которой слово, главная составляющая литературы, оказывается не тождественным слову в обыденном, повседневном употреблении. Образность всегда присуща человеческому мышлению, необходимость передать ее возникает при переводе любого текста, даже научного.

Для художественного перевода понятие «творческая индивидуальность переводчика» имеет первостепенное значение: «речь идет, выражаясь языком лингвистики, о системе отклонений от текста подлинника, которая, выражаясь языком литературоведения, восходит к определенным творческим принципам, к определенному подходу к задачам перевода и, стало быть, к определенному методу [Алимова 2012: 48].

Иногда значимость художественного перевода недооценивают, рассматривая его как техническую работу, которую может выполнить любой желающий, при условии, что текст переведен буквально, независимо от духовной цели, заключенной между строк. Степень кропотливости и важности этого вида технического перевода далека от того, чтобы сравниться с оригинальным литературным творчеством.

Превосходный художественный перевод дает людям двойную эстетическую и духовную пищу, а также вдохновение и ориентиры для литературного творчества и способствует литературному развитию.

Традиционная литературная классика - это воплощение национального духа, и она также является объектом художественного перевода. Из-за глубокого культурного значения литературной классики требования к ее переводу чрезвычайно высоки. В то же время восприятие переводов читателями также является динамичным процессом. В разные исторические периоды читатели имеют разные потребности в восприятии, что подчеркивает духовные требования и эстетические ожидания разных эпох.

Таким образом, мы можем видеть, что основная функция перевода - коммуникативная, т.е. обеспечение эффективной коммуникации между автором и читателем. Применительно к художественному тексту это значит, что перевод должен обеспечить понимание иностранным читателем авторского текста в той мере, в которой его может понять читатель оригинального текста. Текст оригинала создается с ориентацией на читателя-носителя того же языка и культуры. Так как читатель переводимого текста как носитель иной культуры и языка отличается по своим социальным и культурно-ценностным параметрам, то переводчик должен адаптировать текст под параметры читателя. При этом следует отметить, что «полное совпадение концептуальных систем (автора, переводчика, читателя) ввиду их уникальности принципиально невозможно, соответственно, понимание авторского текста, тождественное авторскому замыслу, недостижимо, однако



это не отменяет возможности эффективной межкультурной коммуникации» [Дробышева 2007: 97].

Обычно художественному переводу противопоставляют **информационный (специальный) перевод** — это перевод текстов, выполняющих функцию сообщения сведений. Это могут материалы различные по своей стилевой принадлежности: научного, делового, общеполитического или бытового характера, а также перевод детективных рассказов, описаний путешествий, очерков, где преобладает чисто информационное повествование.

**Лингвистический перевод** стремится к соблюдению закона систематической трансформации между ними, выступает за использование результатов лингвистических исследований для перевода и способствует развитию лингвистики посредством переводческой практики. В основе данного метода лежит строгое соблюдение лингвистических правил и структур обоих языков, что обеспечивает понимание грамматики, лексики и культурных особенностей обоих языков.

В зависимости от взаимосвязи между целью перевода и языковой формой языка оригинала он делится на буквальный перевод и перефразирование.

В зависимости от используемого средства перевода, оно подразделяется на устный, письменный, визуальный, синхронный перевод и т.д.

**Письменный перевод** - это такой вид перевода, при «котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно» [Илюшкина 2015: 12-13]. При этом виде переводе процесс перевода не ограничен жесткими временными рамками: переводчик может прервать

перевод, вернуться к уже переведенному фрагменту исходного текста, обратиться к словарям или получить консультацию специалистов.

При **устном переводе** переводчик строго ограничен во времени необходимостью переводить одновременно с оратором или сразу после того, как он остановился. Иногда переводчику приходится опускать некоторые детали переводимого сообщения, сжимать или сокращать текст перевода.

В зависимости от ситуации устный перевод подразделяется на подвиды:

- а) Синхронный перевод требует от переводчика умения одновременно слушать речь на одном языке, переводить ее на другой язык и говорить на этом языке, не отставая от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий требует активизации работы памяти, напряжения внимания, проводить речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки текста оригинала, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т. д.;
- б) последовательный (абзацно-фразовый) перевод предполагает перевод по 2–3 фразы;
- в) перевод с листа (переводчик получает текст для перевода и сразу выполняет перевод без предварительной подготовки);
- г) двусторонний перевод (работа переводчика сразу с двумя участниками);
- д) многосторонний перевод (один переводчик работает с большим количеством собеседников).

В связи с развитием технологий все большее внимание исследователей привлекает **машинный перевод**. Термин «машинный перевод» имеет широкое и узкое значение. Машинный перевод в широком смысле – это «область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем,

реализующих машинный перевод в узком смысле» [Воронович 2013:3] В узком смысле под машинным (автоматическим) переводом понимают процесс преобразования с помощью компьютера одного естественного языка (языка-источника) в другой естественный язык (язык перевода). Это раздел компьютерной лингвистики, одна из конечных целей искусственного интеллекта, и он имеет важное научно-исследовательское значение.

Текст перевода при этом не сопровождается никакими дополнительными указаниями, а на выходе получается текст на другом языке, являющийся переводом входного, причем преобразование входного текста в выходной происходит без вмешательства человека (иногда допускается постредактирование).

С середины 1980-х годов XX века появились различные программы для перевода, а широкое распространение Интернета сделало онлайн-перевод основным направлением машинного перевода на сегодняшний день.

Машинный перевод делится на **текстовый машинный перевод** и **голосовой машинный перевод**. Из интернет агрегаторов лидирующее положение в области текстового и голосового машинного перевода в настоящее время занимает Google. В российском сегменте компьютерных программ конкурентом является Яндекс. О стремительном развитии машинного перевода говорит тот факт, что сейчас появляется все больше онлайн-переводчиков, которые позволяют выполнять текстовый и голосовой перевод, но и предлагают ИИ-редакторы, например, такие виды перевода предлагает DeepL (<https://www.deepl.com/ru/translator>).

Машинный перевод устраняет барьеры между различными текстами и языками, что можно назвать высокотехнологичным шагом на благо человечества. Однако качество машинного перевода уже давно является проблемой, над решением которой трудятся ученые. Профессор Чжоу Хайчжун, китайский математик и лингвист, считает, что, поскольку люди еще не поняли, как мозг выполняет нечеткое распознавание и логическую

оценку языка, машинному переводу трудно добиться, во-первых, красивого подбора слов, во-вторых, точного перевода и, в-третьих, не зависеть от языкового формата текста. Эта точка зрения указывает на узкое место, которое ограничивает качество перевода.

### **1.3. Сложности перевода художественных текстов**

У каждого народа есть собственные средства выражения национальных и культурных признаков, которыми пользуются писатели. Сходство данных средств способно упростить выполнение перевода, а их различие создаёт определённые трудности. «Художественный перевод является не только результатом диалога культур, но и явлением межкультурных противоречий, противостояний» [Яковлева, 2012: 157]. Китайский исследователь Хань Бовэнь (韩博文) утверждает, что перевод – это не столько преодоление языковых барьеров для общения, сколько преодоление культурных различий, стоящих за языками, для достижения межкультурного общения [Хань Бовэнь 2012: 46].

«Сложность перевода художественных текстов можно объяснить специфическими способами отражения мира в разных языках и различием культур, к которым принадлежат языки перевода и оригинала, из-за чего дословный перевод зачастую просто не в состоянии передать всю глубину художественного произведения» [Сиривля, Кан 2013: 69].

Чаще всего ученые говорят о таких сложностях при переводе художественного текста:

- особенности перевода устойчивых выражений;
- перевод игры слов;
- необходимость отражения культурных различий.

Для перевода устойчивых выражений можно воспользоваться словарем устойчивых словосочетаний и оборотов речи, а также словарем синонимов. Это позволяет в большинстве случаев подобрать адекватный эквивалент. Однако, это возможно не всегда. Часто авторы включают в свои произведения малые жанры русского фольклора или единицы разговорной речи, которые могут не иметь эквивалента в языке перевода.

Чтобы обеспечить согласованность перевода и языкового стиля, переводчикам необходимо тщательно подбирать слова при переводе, добавлять переводы, сохранять переводы или даже не переводить, когда это уместно. Найдите соответствующую лексику в соответствии с речевыми привычками переводимого языка, насколько это возможно.

Рассмотрим примеры: (1) Начиная с 1950-х годов по всей стране как грибы после дождя стали появляться профессиональные некоммерческие театры [Бартоу, www]. В этом предложении используется устойчивое словосочетание «грибы после дождя» обозначает «множество». Россия имеет обширную территорию, здесь много лесов, влажный климат. После дождя на открытых полянах в лесу вырастают гроздья молодых грибов, поэтому русские используют выражение «грибы после дождя» для описания появления множества новых вещей. Для китайцев слово «грибы» не имеет такого ассоциативного культурного значения. В китайском языке есть идиома «бамбуковые побеги», т.е. весной после дождя быстро вырастают побеги бамбука, что обозначает быстрое появление вещей. Это связано с особенностями климата, региона и растительности южного Китая. Поэтому перевести «грибы после дождя» в контексте русской культуры на китайский язык выражением «бамбуковые побеги весной после дождя» (雨后春笋).

(2) *В конце концов, устав от односложных «да» и «нет», роняемых с таким видом, будто она вынуждена метать бисер перед свиньями, я оставил бесплодные усилия и в сумрачном молчании, под стать ее собственному, принялся сосредоточенно поглощать свой ужин [Джонстон].*

Идиома «*метать бисер перед свиньями*» происходит из Евангелия, поэтому она имеет черты не только национальной психологии, но и особенности религиозной культуры. В России это выражение часто используется как метафора для кого-то, кто произносит речь, которую слушатели не могут понять, или говорит что-то, что выходит за рамки понимания другой стороны. Если перевести его дословно, китайскому читателю, не знающему русскую культуру, будет сложно понять. Русский фразеологизм имеет эквивалентную по смыслу китайскую идиому «*играть на пианино корове*» (对牛弹琴). Переводчику следует учитывать, что указанные идиомы не являются полными эквивалентами, поскольку метафоры, лежащие в их основе, имеют разные образы. Поэтому вместо прямого перевода следует заменить фразу выражением, хорошо известным китайскому читателю. «Это позволит не только понять содержание, выраженное на языке-оригинале, но и сделает переведенный текст кратким и легким для понимания» [Ли Цзиньпин 2022: 908].

Игра слов возникает, когда переводимый текст имеет юмористический или иронический подтекст. Переводчику необходимо обладать большим мастерством, чтобы сохранить игру слов, которую использует автор. Сложность с переводом игры слов объясняется тем, что она чаще всего основывается на многозначности слова. «Порой случается, что значения обыгрываемого слова в оригинале и переводе совпадают, позволяя сохранить смысл и принцип игры слов. Проблема же заключается в том, что языковые совпадения при игре слов в разных языках чрезвычайно редки» [Влахов 1980: 183]. В случае отсутствия соотношений в языке перевода игру слов можно пропустить, или попытаться компенсировать ее, обыграв другое слово, имеющее соответствие в языке перевода. Еще одним вариантом отражения игры слов в переводе является примечание переводчика с пометкой «игра слов». Так чаще всего и поступают переводчики.

Переводчик художественных текстов должен не только владеть иностранным языком, но и быть знатоком культуры страны, на языке которой был написан оригинальный текст. Например, в России красивую девушку сравнивают с лебедем или березой, тогда как в Китае женская красота обычно сравнивается с цветами, нефритом, луной.

По мнению Ахмедовой Севил Назар кызы, «переводчик стремится максимально полно сохранить соответствие тексту оригинала и объяснить читателю все реалии, встречающиеся ему при чтении текста, автор перевода старается передать все особенности той культуры, которая представлена автором в произведение. В страноведческом плане такого рода перевод будет достаточно информативным, однако произведет на читателя совсем иное впечатление, нежели оригинал произведения на своего читателя. Более того, в силу существенного отхождения от текста оригинала, переводчику не удастся передать индивидуальный стиль автора и его основную идею» [Ахмедова 2014].

При переводе с русского языка на китайский нужно помнить о различиях в языковых системах двух языков и проводить грамматическое преобразование исходного текста. Так, например, субъектно-объектная структура в русском языке не соответствует субъектно-объектной структуре в китайском. При переводе порядок слов необходимо корректировать в соответствии с контекстом, чтобы переведенные предложения больше соответствовали китайским привычкам выражения.

Рассмотрим пример: *Ни обонуться, ни расцеловаться, ни всплакнуть, блюдя обычай, мы не успели* (В.П. Астафьев).

Обычно в китайском языке подлежащее и сказуемое располагаются впереди, показывая порядок следования субъекта, предиката и объекта, поэтому исходное предложение получит форму, в которой главные члены предложения будут на первом месте: по-китайски («*мы не успели обняться, поцеловаться и поплакать несколько раз по обычаю*»).

Грамматические трансформации при переводе могут быть связаны с интерпретации имени и глагольных составляющих текста. В русско-китайском переводе неизбежны частеречные замены. Типичной в рассматриваемом тексте является трансформация имени существительного в прилагательное в конструкциях имя существительное + имя существительное в родительном падеже со значением принадлежности, а также в группе слов препозитивное определение, выраженное существительным + имя существительное в родительном падеже. Это объясняется строго закрепленным в китайском языке положением определения в начальной позиции и определяемого слова после него. Между частями определительной конструкции находится частица 的, выполняющая атрибутивную функцию.

Например: *Лес возле Юлбаша хороший, богатый* (Г. Яхина).

尤尔巴什附近的树林茂密, 丰饶 (досл. «Близкие к Юлбашу леса густые»);

*Громадины деревьев обступили сани* (Г. Яхина).

巨大的树木围绕在雪橇的四 (досл. «Огромные деревья окружили сани»)

Поскольку при выражении атрибутивных синтаксических отношений в китайском языке используется фиксированный порядок компонентов (определение + частица 的+ определяемое слово), при переводе с русского языка распространенных определений возникают трудности в связи с большим объемом атрибутивной информации перед определяемым словом. В таком случае целесообразным является используемый в переводе прием: замена имени прилагательного глаголом или наречием, что значительно облегчает восприятие предложения китайским читателем. Например: *Из глубины леса течет Чимшэ — обычно ласковая, мелкая, полная быстрой рыбы и неповоротливых раков* (Г. Яхина).

从林子深处流淌出奇什梅河 — 平时河水不多, 流速平缓, 水中有许多游动敏捷的小鱼和笨拙的小虾 (досл. «Из глубины леса течет река Чишмэ — обычно



воды в реке не много, течение пологое, а в воде есть много быстрой рыбы и неуклюжих раков») [Андреева, Лабунец 2020 : 11].

Еще одну сложность составляет перевод многозначных слов. Средством актуализации значения полисеманта выступает контекст, именно в контексте через окружение слова мы можем понять, какое из его значений используется. Только понимая контекст, переводчик может лучше подобрать подходящие слова и выражения. В то же время при переводе также необходимо учитывать роль этого слова во всем произведении и языковое окружение, в котором оно находится. Например: *Но так уж устроен человек: пока он жив - растревоженно работают его сердце, голова, вобравшая в себя не только груз собственных воспоминаний, но и память о тех, кто встречался на расстанях жизни и навсегда канул в бурлящий людской водоворот либо прикипел к душе так, что уж не оторвать, не отделить ни боль его, ни радость от своей боли, от своей радости* (В.П. Астафьев).

В китайском языке *устраивать* чаще всего означает “строить”, “проводить”, “организовывать”, “удовлетворить”. Поэтому мы часто думаем, что смысл этого предложения таков: *Но именно так был создан человек*. Но на самом деле смысл этого предложения таков: *Но люди всегда такие*.

Сложности перевода безэквивалентной лексики. При переводе некоторые лексические единицы невозможно перевести из-за отсутствия прямого аналога в языке перевода. Поэтому переводчику требуется найти или изобрести этот аналог.

Перевод как процесс, протекающий под воздействием множества факторов, не может передавать эквивалентно все, что содержится в оригинале. «Требования и подходы к переводу, выбор методов перевода разнообразны, поэтому главной задачей переводчика является – «поиск приемлемых переводческих решений» [Кушникова 2000].

В состав безэквивалентной лексики часто входят слова, называющие этноспецифические реалии — предметы или явления материальной культуры, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Стоит отметить, что сами реалии можно классифицировать следующим образом: «абсолютные (или) полные реалии, частичные реалии, структурные реалии, реалии, не имеющие языкового эквивалента, но имеющие понятийный эквивалент, а также слова с коннотациями, имеющие эквиваленты. Существуют также различные способы передачи реалий (описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование, новообразование, аналоговый перевод, антонимический перевод)» [Федоров 2002: 170]. При переводе безэквивалентной лексики часто используется несколько способов перевода: перефразирование или буквальный перевод, примечания.

Например, в исходном тексте: *Ни обопнуться, ни расцеловаться, ни всплакнуть, блюдя обычай, мы не успели* (В.П. Астафьев).

В приведенном фрагменте текста есть слово «обопнуться», которое относится к безэквивалентной лексике. Под эквивалентной лексикой понимаются языковые единицы, значения которых соответствуют друг другу в двух языках. Соответственно, переводчик в процессе работы с текстом должен стремиться к уровню точности перевода, чтобы достигнуть перевода наивысшей эквивалентности. Исходный текст не может быть воспроизведен полностью на языке принимаемой культуры, поскольку словарный состав и структурная композиция, например, таких языков, как русский и китайский, не совпадают [Полина]. Как мы видим из примера, переводчик перевел данный глагол как «обняться», что не точно передает значение глагола в исходном тексте. Согласно данным «Словаря русских говоров Сибири» данный глагол в диалектах Красноярского края имеет следующие значения: *ОБОПНУТЬСЯ 1. Запнуться. 2. Остановиться, задержаться. - А он хоть бы обопнулся. Нет, прошёл мимо. Краснояр., Кежем.* На наш взгляд, в приведенном фрагменте автор использовал глагол во втором значении.

Еще пример: В китайском языке *груз* чаще всего означает: *нагрузка, багаж*. Поэтому мы часто думаем, что смысл этого предложения таков: *Время собственной памяти*. Но на самом деле смысл этого предложения таков: *Множество прошлых событий*.

Можно отметить, что для перевода, наиболее полно передающего основные характеристики и содержание художественного текста необходимо учитывать комплекс факторов, связанных как с переводом лексем, так и с передачей исходного значения в синтаксических структурах, понятных и привычных для иностранного читателя. «Без умения владеть лексическими и лексико-грамматическими трансформациями невозможно добиться адекватности перевода, грамотно перевести безэквивалентную лексику» [Полина 2023].

В группу неэквивалентных соотношений входят устойчивые сочетания, фразеологизмы и иные обороты с метафорическим значением, отсутствующие в китайском языке и переводимые как свободные словосочетания; авторская метафорическая модель при этом либо утрачивается, либо существенно видоизменяется. Неэквивалентность может проявляться и внутри одной и той же модели – в случаях, когда русские реалии не имеют аналогов среди китайских. Например, традиционные для русской культуры именованья девушки *голубкой (голубицей)* и *ласточкой (касаткой)* не являются таковыми в культуре китайской, и орнитологические образы в переводах утрачиваются: «И с ними голубица Красавица девица – 还有一位可爱好姑娘 «Еще одна милая хорошая девушка».

Образные соответствия, отражающие представления русского человека о чувствах и мыслях, особенно негативных, как о существах, совершающих насильственные действия по отношению к человеку («*Грусть-тоска меня съедает*», «*Мысль о потерянной невесте / Его терзает и мертвит*» и т.п.) в переводах, как правило не сохраняются. Угнетенное состояние героя передается отсутствующими в оригинале сравнениями: *真如万箭穿心* (как

будто множество стрел пронзают сердце, словно потерял душу) [У Цзинвэнь 2019: 18-19].

При переводе художественного текста необходимо учитывать влияние личности переводчика на перевод. «Содержание текста – это всегда переконструирование текста читателем в соответствии с его проекцией понятого. И для данного переконструирования недостаточно знать теорию переводческой деятельности» [Пшенкина 2014: 55]. И он может банально не понять, что имел в виду автор, поэтому при переводе часть смыслов может потеряться.

Чтобы избежать подобных смысловых потерь, переводчики проводят длительную и многоступенчатую предпереводческую подготовку. Она включает в себя детальный разбор лингвистических, когнитивных и культурологических аспектов текста. То есть, подробно анализируется стиль, язык, широко используемые слова и фразы, литературные методы воздействия на читателя, используемые образы и ассоциации. Многие переводчики к тому же анализируют личность писателя и его биографию, а также исторические события, которые происходили во время или непосредственно до написания произведения.

Подобный концептуальный анализ позволяет несколько формализовать процесс перевода художественной литературы, что повышает качество работы переводчика в целом.

Между русским и китайским языками существует много различий, в том числе в использовании лексики и грамматической структуре. В процессе перевода следует позаботиться о выборе подходящей лексики, чтобы точно передать смысл оригинального текста. Например: *Как завизжу, бывало, рысьи шапки, да как заслышу их визг, веришь ли, отец мой, сердце так и замрет!* (А.С. Пушкин).

перевод 1. 上尉太太说, “那候我一瞧那猞皮帽子时,一听他的尖叫声

, 心就不跳了。” [перевод Чжиляна, P24].

перевод 2.

她回答说, “那候时, 我一看山猫皮帽子见, 一听他的尖叫声, 我的爷呀, 你信不信, 我真要吓死了!” [перевод Лигана, P27].

Перед этим разговор о том, что у отца главного героя было триста крепостных. А Василиса Егоровна и Иван Кузьмич не могли дать своей дочери приданое и опасались, что Маша останется «вековечной невестой» - «做一辈子老姑娘了».

Главный герой жалеет Машу и, не желая ее смущать, меняет тему разговора, вспоминает о слухах о возможном нападении «башкирцев» нападают на их крепость. В ответ жена капитана и произносит данную фразу. В переводе 1 употребление «心就不跳了» неуместно, потому что по-китайски «心就不跳了» может означать, что этот человек распрощался с жизнью. Но в тексте это выражение соответствует значению «очень страшно».

Очевидно, перевод 2 более точно отражает значение и передает особенности разговорной речи, живо воспроизводя характер Василисы Егоровны. Хотя оригинальный текст «сердце так и замрет» имеет аналог в китайском языке и буквально переводится как «心脏停止跳动», но в данном контексте его употребить нельзя, так как это ведет к искажению смысла фразы. В таком случае необходимо отказаться от буквальной передачи формы текста и сохранить его содержимое [Ван Илун 2019].

Мы также должны обратить внимание на идеологический характер при отборе художественных переводов. «Независимо от перевода классической мысли или литературных произведений, основной целью является общение с человеческим разумом, пробуждение духовного резонанса, обучение друг у друга и взаимообогащение» [Сюй Цзюнь 2021].

Различия в тексте оригинала и в переводе определяются характером его появления: этнографическими факторами (повседневная жизнь, этнические традиции), языковыми и культурными факторами (исторические изменения), экономическими, социальными и политическими нормами; психологическими факторами (идеологические взгляды носителей определенного языка, национальная идентичность, образ мышления людей) [Ду Синь].

Поэтому, если какое-либо литературное произведение требуется перевести с одного языка на другой, невозможно полностью передать содержание оригинального произведения. Непереводимость как явление переводческой практики подтверждает то, что любой перевод - это только некое приближение к оригиналу, и в нём никогда не передаются полностью все аспекты содержания и формы оригинала. «Частичность воссоздания системы смыслов оригинала – объективное свойство перевода. Оно обусловлено неизбежной асимметрией любой пары языковых систем, оказывающихся в контакте в переводе, асимметрией языковых картин мира» [Гарбовский 2007: 212].

#### **1.4. Адекватность перевода**

Хороший художественный перевод требует от переводчика глубокой литературной грамотности, языковых навыков, чуткости и понимания культуры перевода. При этом адекватный перевод возникает лишь при верной интерпретации информации, связанной с различными компонентами используемых концептов, представленных лексемами. В рамках направления общей теории коммуникации выделяется функционально-коммуникативный подход к термину «адекватность перевода». В данном подходе он определяется как качество перевода, позволяющее «успешно использовать переводной текст с той целью, с которой он был создан в рамках определенной предметной деятельности участников акта межъязыковой

коммуникации и/или инициатора перевода, осуществляемой в соответствующей коммуникативной ситуации» [Сдобников 2019: 245].

По мнению китайского исследователя, «самый высокий стандарт художественного перевода – это "хуа". Перевод произведения с языка одной страны на язык другой страны может не только не оставить неприятных следов при различиях в языковых привычках, но и полностью сохранить первоначальный колорит, лишь это значит "хуа"» [Цянь Чжуншу 1984].

Для достижения адекватности перевода может использоваться:

1. Конверсия (conversion) - текст одной страны преобразуется в текст другой страны;
2. Натурализация (адаптация) - выражение иностранных языков естественными национальными символами;
3. Хуа - изменение первоначальной формы выражения, при сохранении содержания и коннотации.

Идеалом хорошего перевода является такой перевод, который по своим характеристикам должен походить на естественную, одноязычную коммуникацию. Ценность перевода для общества, т. е. его общественное предназначение состоит в том, что он «призван обеспечить такую опосредованную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации» [Абдрахманова 2015: 4].

Условием для получения хорошего художественного перевода является:

1. Глубокое понимание подтекста и деталей оригинала, а также передача его стиля и характеристик.

Переводчики должны тщательно изучить оригинальное произведение, чтобы понять его предысторию и культурный подтекст. Только при глубоком

понимании замысла автора оригинального произведения оно может быть более уместно переведено на другой язык. В то же время переводчикам также необходимо обращать внимание на детали оригинального произведения, включая литературную риторику и эмоциональное выражение, и стремиться точно передать стиль и характеристики оригинального произведения.

## 2. Сохранение красоты языка и стиля оригинала.

Литературные произведения обычно богаты средствами языковой выразительностью и уникальным чувством ритма, и при переводе следует приложить усилия, чтобы сохранить стиль оригинального произведения. Переводчики должны гибко использовать соответствующую лексику и структуру предложений, чтобы перевод звучал естественно и плавно, а также максимально восстановить лингвистическую красоту оригинала.

По мнению исследователей, «в переводе имеет смысл сохранять лишь те элементы специфики, которые читатель перевода может ощутить, как характерные для чужеземной среды, т. е. только те, которые могут быть восприняты как «носители национальной и исторической специфики» [Мирзабаева 2015].

## 3. Грамотное использование культурных различий.

Литературные произведения являются воплощением культуры, и переводчики должны понимать культуру и историю двух языков, языка оригинала и языка перевода. В то же время переводчикам необходимо учитывать язык, привычки и литературные традиции целевой культуры, чтобы гарантировать, что перевод произведет аналогичный эффект на целевых читателей, позволит избежать культурных барьеров, вызванных буквальным переводом, и осуществить соответствующие культурные преобразования.

## 4. Творческая обработка.



Сохраняя верность оригиналу, переводчик может также проявить некоторую креативность и гибко использовать различные приемы и методы перевода, чтобы перевод не только соответствовал оригиналу, но и соответствовал определенному личному стилю переводчика.

На основе работ известных ученых — переводоведов и лингвистов В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова, Г. Гачечиладзе и др. можно выделить основные требования, которым должен удовлетворять художественный перевод:

— точность: переводчик обязан донести до читателя наиболее полно идеи, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик вместе с тем не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это было бы искажением текста оригинала;

— сжатость: переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму;

— ясность: лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих понимание;

— литературность: перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка [Алимова 2012].

## **Глава 2 Переводы произведений В.П. Астафьева на китайский язык**

### **2.1. Значимость переводов художественных текстов для познания русской культуры**

Перевод иностранных литературных произведений является одним из основных способов коммуникации в многоязычной среде и играет жизненно важную роль во всех аспектах межкультурного общения.

Как мы все знаем, тенденция глобализации в современном мире открыла беспрецедентные возможности для межкультурных обменов и взаимодействий. Китай и Россия являются крупнейшими соседями и партнерами по всестороннему стратегическому сотрудничеству. Поскольку дружественные отношения между двумя странами продолжают углубляться, народы двух стран также стремятся узнать больше о культуре, обычаях друг друга. Художественный текст выступает как носитель культурной информации, создание и чтение литературных произведений является важным средством культурной коммуникации. Благодаря произведениям русской литературы мы можем лучше понять образ жизни русских, их образ мышления, ценности, исторический опыт, религиозные традиции и т.д. В этом процессе перевод русских литературных произведений является одним из основных способов улучшения взаимопонимания между двумя странами и играет жизненно важную роль во всех аспектах межкультурного взаимодействия. Это также позволяет большинству китайцев хорошо понимать Россию, не приезжая в Россию.

Первые переводы произведений русской литературы на китайский язык появились в начале XX в. Сначала переводились произведения русской классической литературы (Крылов, потом Пушкин, Тургенев, Лермонтов, Лев Толстой, Чехов и др.). В 1903 впервые отдельной книгой вышел перевод повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка». «По сути, традиция переводов из русской литературы начинается в Китае с Пушкина, отца русской

литературы, что является не только удивительным совпадением, но и символическим началом» [Лю Вэньфэй 2004].

Интерес к русской литературе объясняется также «смещенной корреляцией»: «примерно через 15–30 лет после формирования каждого этапа русской и советской литературы этот этап наступал в китайской литературе: законы развития литератур двух стран очень похожи, они просто не синхронизированы и различаются по времени... Такая корреляция на протяжении долгого времени приводила к тому, что русская и советская литература имела для китайских писателей и читателей необычайно важное значение» [Дун Сяо 2020: 317].

В 1970-х и 1980-х годах, после реформ и открытости. Большое количество писателей и поэтов сознательно или бессознательно подражали советским и российским писателям. Так, например, произведение Цзян Цзилуна «Назначение директора Цяо» несет отпечаток советской и русской литературы, отражает изменения современной китайской действительности и не только объективно отражает процесс и трудности реформ, но и представляет различные реальные недостатки [Ван Чжиянь 2018].

До сих пор китайские поэты и интеллектуалы часто любят опираться в своих произведениях на русскую поэзию «Серебряного века», а также на чувство ответственности, воплощенное в русско-советской литературе и литературе эмигрантов 20-го века. Можно даже сказать, что влияние русской литературы на создание китайской литературы было всегда и везде, поэтому интерес к переводам произведений русской классической и современной литературы в Китае остается неизменным.

Об интересе китайских переводчиков к русской литературе свидетельствуют данные, которые приводит в своей статье Ли Синьмэй. В Китае существуют минимум 215 изданий произведений современных российских писателей, поэтов и драматургов. Наиболее популярными переводами являются произведения лауреата Нобелевской премии

Александра Исаевича Солженицына. Существует 26 изданий переводных произведений писателя. Во второй ранг входят 5 писателей, у каждого из которых существует от 10 до 20 изданий переводных произведений. Например, у Николая Леонова, работающего в детективном жанре, переведено 16 книг в 18 изданиях, у Юрия Бондарева переведено 10 книг в 18 изданиях, у Даниила Гранина на китайском языке издано 7 книг в 11 изданиях, Виктора Астафьева переведены и опубликованы 5 книг в 11 изданиях, Сергея Лукьяненко, работающего в жанре научной фантастики, переведено 8 книг в 10 изданиях.

Важность перевода произведений русской литературы на китайский язык объясняется также широтой функций, которые выполняет художественный перевод:

- 1) коммуникативная (обеспечивает эффективную передачу информации от носителя одного языка носителю другого языка);
- 2) познавательная (расширяет кругозор читателя, его знания о другой культуре, жизни людей, событиях и явлениях);
- 3) культурологическая (распространяет ценности одной культуры на территории другой культуры),
- 4) историческая (фиксирует и сохраняет культурную информацию);
- 5) аксиологическая (обеспечивает обмен ценностями и приносит эстетическое удовлетворение);
- 6) развивающая (обогащает литературную практику и формирует новые идеи, сюжеты, литературные обороты и выражения; развивает культуру мышления и речи читателя);
- 7) регулятивная (влияет на эффективность межкультурной коммуникации, в том числе на международном уровне);
- 8) образовательная (применяется как средство обучения) [Ли Лунь 2020].

В исходном литературном тексте скрывается многообразная культурная информация, которая раскрывает особенности быта, традиций и устоев, типичные модели мышления, истории страны и социальные нормы. Литературные произведения - это пища для размышлений, стимулирующая воображение и творческие способности читателя. Произведения В.П. Астафьева с полным правом можно отнести к хорошей литературе, которая, с одной стороны, показывает жизнь простого русского человека в порой очень непростых жизненных ситуациях; содержат глубокие философские рассуждения о проблемах, значимых для современного человека вне зависимости от его национальности. Переводы произведения автора позволяют китайскому читателю лучше понять русскую культуру и русскую душу.

## **2.2. Основные переводы текстов В.П. Астафьева на китайский язык**

В 1982 г. был впервые опубликован перевод «Царь-рыбы», и с этого времени имя русского писателя стало известным в Китае (鱼王, перевод группы переводчиков во главе с Ся Чжунъи). В последующие годы в Китае были переведены, изданы и переизданы его произведения: «Царь-рыба», «Пастух и пастушка» (牧童与牧女, перевод 1984 г. Ся Чжунъи 夏仲翼), «Звездопад» (陨星, перевод 1985 г. Фэн Юйлюй 冯玉律), «Кража», «Перевал», «Где-то гремит война», «Печальный детектив» (悲伤的侦探, перевод 1989 г. Юй Ичжун 余一中), «Затеси» (树号, перевод 2017 Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь, 陈淑贤、张大本), «Ода русскому огороду» (俄罗斯田园颂, перевод 1995 г. Чэнь Шусянь 陈淑贤 и Чжан Дабэнь 张大本) и др. рассказы.

«...С начала 1980-х гг. на страницах периодических изданий были переведены и опубликованы многие из его произведений малой прозы, такие

как “Гемофилия”, “Древнее и вечное”, “Жизнь Трезора”, “Падение листа” (1981); “Восьмой побег”, “Деревенское приключение”, “Заклинание”, “Лунный блик”, “Мальчик и девицы”, “Пир после победы”, “Старое кино”, “Солдат и мать” (1982); “Руки жены”, “Последний поклон”, “Ягодка” (1984); “Прокляты и убиты (отрывки)” (1993); “Звезды и елочки”, “Песнопевница” (1994); “Родные березы”, “Земля просыпается”, “Страх” (1995); “Весенний остров” (1997), “Две подружки в хлебах заблудились”, “Одинокий парус” (1999); “Ночное пространство” (2003); “Окно” (2004); “Кленовая палочка” (2009) и др.» [Ян Чжэн 2013: 86].

В 1995г. издательство «Сто цветов» опубликовало книгу «Сборник лирических миниатюр В. Астафьева», в которую включены переводы пятидесяти девяти рассказов, в том числе два ключевых произведения: «Затеси» и «Ода русскому огороду», подготовленные Чэнь Шусянь и Чжан Дабэнем. Книга была переиздана в 2005, 2009 и 2012 гг.

В Китае около пятидесяти издательств принимают участие в выпуске произведений российских авторов. В этой области наиболее заметны такие издательства, как «Народная литература» (Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ) в Пекине, Шанхайское издательство переводной литературы (Шанхай ивэнь чубаньшэ), Лицзянское издательство (Лицзян чубаньшэ) в Гуйлине, издательство «Масса» в Пекине (Цюньчжун чубаньшэ), Издательство китайского международного радио (Чжунго гоцзи гуанбо чубаньшэ) в Пекине, издательство «Илинь» (Илинь чубаньшэ) в Нанкине, Китайское издательство молодежи в Пекине (Чжунго циннянь чубаньшэ), Издательство иностранной литературы (Вайго вэньсюэ чубаньшэ) в Пекине и др. [Ли Синьмэй 2023].

В Китае самой большой популярностью пользуются произведения реалистического стиля, особенно те, которые обращаются к проблемам нравственности, человечности и социальных реалий. Можно сказать, что Астафьев и есть такой автор. Самая популярная у китайских переводчиков

книга – «Царь-рыба». Две главы повествования в рассказах «Царь-рыба» («У Золотой карги» и «Царь-рыба») были впервые переведены на китайский язык и опубликованы в 1979 г. В 1982 г. в шанхайском издательстве «Иностранная литература» вышел в свет полный перевод. Первая версия перевода позже много раз переиздавалась, вторая первоначальная версия вышла в 1988 г. (Янь И, 严巳), а в 1997 и 2017 гг. были предложены новые варианты китайского перевода, авторами которых также стали переводчики, выполнившие перевод 1982 г. (Ся Чжунъи и др., 夏仲翼等 (вышли в свет в 1997 и 2017 г.г.).

Интерес переводчиков к этому произведению обусловлен рядом причин: Этот длинный роман, состоящий из коротких и средних рассказов, демонстрирует уникальный стиль автора как в идейном содержании, так и в художественной форме. В «Царь-рыбе» широко использованы исповедальный характер, стиль лирической прозы, нравственная и человеческая природа, присущие творчеству Астафьева. Автор писал: «я пишу о вещах, которые связаны с моей личной жизнью, но в результате многие люди чувствуют мои тревоги и мою боль точно так же». Однако «Царь-рыба» - это не просто воспоминания о собственной жизни автора. Писатель стремится к обобщениям, показывает на отдельных примерах глубину проблем. Такое качество помогает ему по-настоящему отражать реальность и привлекает китайских читателей.

«Царь-рыба» - это произведение, в котором описываются природа и человек, причем природа стоит на первом месте, а не человек и природа совместно. Именно этот порядок автор неоднократно подчеркивал, и это также имеет сходство с позиционированием китайскими даосами Дао, неба, земли и человека.

Автор горько критикует человеческую жадность, недалёковидность и потакание своим желаниям и говорит о попоранной и безмолвной природе, что отражает серьезное чувство ответственности и страдания писателя. В

тысячелетней истории Китая также воплощалась идея гармоничного сосуществования человека и природы [Энциклопедия Байду] мы думаем, что это также является особенностью привлекательности Астафьева для китайских читателей.

Для многих китайских читателей «Царь-рыба» воспринимается как главная книга писателя. Исследователи отмечают, что она оказала значительное влияние на творчество современных китайских писателей, таких, например, как лауреаты литературной премии «Мао Дуня» (самой престижной в Китае) Мо Янь, Чжан Вэй и А Лай, которые сами признают воздействие «Царь-рыбы» на их творчество. В частности, Мо Янь в своих выступлениях отмечает как самые мудрые и подходящие для описания нашего времени слова финальные строки романа: «Время разрушать и время строить. Время насаждать и время вырывать насаженное. Время рвать и время сшивать. Время войне и время миру...» [Астафьев]. Писатель-тибетец А Лай в одной беседе называет В.П. Астафьева своим «духовным отцом».

«В крупнейшей и популярнейшей социальной сети сообщества китайских любителей книг Douban читатели активно обмениваются впечатлениями от «Царь-рыбы». Рейтинг рекомендаций у этой книги составляет четыре с половиной звезды (самый высокий – пять звезд). Один читатель с восхищением пишет: *«О, Россия, тундра, водка, большая река, собака... ещё некий сон о белых горах. Всё просто замечательно, читать интересно...»* [Светящиеся затеси 2014].

Из приведенных выше данных ясно видно, что только часть произведений Астафьева переведена на китайский язык. Более поздние работы не были переведены по разным причинам. Например: Во-первых, сам язык Астафьева доставил переводчику немало трудностей. Потому что переводчик не просто понимает это буквально, но понимает подоплеку истории, выбирает лучшее содержание перевода и максимально сохраняет эмоции автора. Дайте читателям возможность полностью понять Астафьева и



русскую культуру благодаря языку, стилю и содержанию статьи. Во-вторых, после 1980-х годов в Китай также хлынуло большое количество европейской и американской литературы, что оказало определенное влияние на советскую и российскую литературу.

До 1990-х годов критики, переводчики и т.д. в основном фокусировались на творческих методах, художественных особенностях, художественных стилях и различных приемах, используемых писателями. После 1990-х годов, в связи с непрерывным развитием социальной продуктивности, внимание людей постепенно переключилось на взаимоотношения человека и природы и написание работ на тему морали. В 1980-х и 1990-х годах китайские исследователи добились первых результатов в изучении произведений Астафьева, но результаты не были очевидными. В период кульминации исследований творчества Астафьева в китайских академических кругах в 21 веке критики не только продолжили предыдущее направление исследований, но и расширили и углубили сферу их применения.

### **2.3. Способы преодоления трудностей в переводе рассказа «Родные березы»**

При переводе художественного текста переводчик сталкивается с рядом трудностей, которые определяются разными факторами: различием языковых систем русского и китайского языков; культурными, социальными, бытовыми и поведенческими отличиями; необходимостью создания переводного текста, максимально полно передающего особенности стиля автора исходного текста, систему выразительных средств произведения (подробно трудности перевода описаны в первой главе).

Сам сибирский писатель так писал о трудностях перевода своих произведений: «Думаю, что мои труднопереводимые названия книг и язык, изобилующий местной речью и истинно русскими словами, которые отчего-то сделались редкими, переводить буквально нельзя, какой-то сходный

материал найдется в любом языке, при этом, конечно, многое потеряется, исчезнет тень и полутень, но тут уж ничего не поделаешь. Лишь бы переводчики отсебятину не пороли, избегали неточностей и глупостей» [цит. по: Шленская, 2006].

Развитие современных технологий привело к появлению большого количества онлайн-переводчиков. Поклонники нейросетей утверждают, что в скором будущем компьютерные системы на основе искусственного интеллекта смогут создавать качественные литературные переводы. Нам представляется интересным протестировать возможности современных онлайн-переводчиков и описать, как им удастся справиться со сложностями перевода художественного текста. Нами был осуществлен машинный текстовый перевод рассказа «Родные березы» из цикла «Затеси».

В качестве сопоставительного фона мы выбрали художественный перевод данного рассказа. Выбор рассказа обусловлен тем, что, по мнению исследователей, «лирические миниатюры В.П. Астафьева по идейному и эстетическому содержанию более понятны китайскому читателю» [Ян Чжэнь 2013: 86]. Мы согласны с этим утверждением.

Для выявления трудностей перевода нами был проведен предпереводческий анализ текста (см. Приложение Б). В ходе анализа нами были установлены следующие трудности:

Перевод многозначных слов;

Передача культурных реалий;

Устаревшие слова;

Стилистическая окраска слов;

Выразительные средства языка:

Сложные прилагательные;

Слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами:

Отвлеченные существительные;

Устойчивые выражения;

Заимствования;

Безэквивалентная лексика;

Разговорная лексика;

Диалектизмы;

Речевые клише;

Культурный контекст.

Не имея возможности подробно проанализировать все указанные выше трудности, остановимся на сравнении средств преодоления некоторых из них.

При переводе средств выразительности в машинном и художественном переводе могут использоваться одинаковые средства, но поскольку художественный перевод ориентирован на сохранения стиля автора оригинального текста и призван выполнять эстетическую функцию, в нем подбираются более выразительные эквиваленты. Так в исходном тексте используется лексический повтор, который выполняет, прежде всего усилительную функцию. Например, в контексте №3 используется повтор слова категории состояния, при помощи которого В.П. Астафьев показывает силу состояния, которое испытывает герой. При переводе повтора в машинном и художественном переводе используются одинаковые средства (разные слова с прогрессивным значением), но в художественном переводе больше внимание уделяется эстетике текста (см. Приложение В).

В машинном варианте при переводе лексических единиц не всегда подбирается точный эквивалент. Так, например, к глаголу *излечиваются* подобран эквивалент-словосочетание *необратимо излечиваются*, изменяет смысл исходного текста (Приложение В контекст №2). Неточность в машинном переводе связана также с игнорированием культурного контекста: так слово *путевка (в санаторий)* переводится как *билет в санаторий*, что не отражает социокультурных реалий, стоящих за исходным текстом. В художественном переводе подобран точный эквивалент, но при этом автор

больше ориентировался на понятность для китайского читателя, чем на знакомство с русской жизнью (Приложение В контекст №1).

При переводе речевого клише, которое используется в публицистическом стиле с *радостью первооткрывателя* в машинном переводе лаконично передается эмоция "радости", но не нет подробного описания, не отражается смысл личность "первооткрывателя" и степень "экстаза". В художественном переводе личность "первооткрывателя" и степень "экстаза" изображены более подробно, что делает более ярким и выразительным текст перевода (Приложение В контекст №4).

При переводе оценочной лексики и существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами *умильные ухоженные клумбочки* в художественном переводе точно переведен смысл предложения, но слово "умильные" опущено, и значение суффикса -очк- также удалено (Приложение В контекст №5).

При переводе безэквивалентной лексики между машинным и художественным переводом также обнаружены отличия. Так, например, слово *кадка* в машинном переводе переведено как «ванна», что не соответствует смыслу оригинального произведения, а слово «изба» переведено как «маленький домик в России». В художественном переводе слово *кадка* переведено точно, при переводе слова *изба* переводчики сделали акцент на понятности для читателя и переводили, основываясь на аналогии с фермерскими домами в сельской местности Китая, и подбирали слова, соответствующие национальным условиям Китая.

Сравнительный анализ средств перевода и их сравнение позволяет сделать вывод о том, что там, где требуется соблюсти точности, средства машинного и художественного переводов совпадают. Однако, оттенки смысла, оценочные оттенки, выразительные средства точнее и ярче передаются переводчиками.

## Заключение

Художественный перевод - это сложная область, требующая от переводчиков широкого спектра знаний и навыков. Сталкиваясь с такими проблемами, как двусмысленность, культурные различия, языковые особенности и формы, переводчики должны гибко использовать приемы и методы перевода в соответствии с особенностями литературных произведений.

Перевод художественного текста требует от переводчика высокого уровня владения родным языком и языком оригинала. Это позволяет добиться точности при переводе, а также позволяет чувствовать текст и правильно выбирать способы его отражения в переведенном тексте.

В то же время уделение внимания развитию переводческого мышления и постоянное расширение исследований языковых тенденций и культурного разнообразия являются эффективными способами совершенствования навыков художественного перевода. Только овладев этими методами и техниками, переводчик может добиться точного перевода в истинном смысле, отразить подтекст оригинального текста и передать уникальные мысли и эмоции автора.

Одним из российских авторов, чьи произведения вызывают интерес у китайских читателей и часто переводятся, является В.П. Астафьев. Выбор произведений для перевода определяется не только интересом к русской литературе, но и близостью тем, которые раскрываются в произведениях сибирского писателя. Так, например, многие китайские исследователи творчества В.П. Астафьева и переводчики отмечают созвучность идеям конфуцианства проблемы, рассматриваемые писателем в «Царь-рыбе».

Текст произведений сибирского писателя достаточно сложен для перевода. В ходе предпереводческого анализа одного из рассказов из цикла

«Затеси» мы установили, что сложности при переводе обусловлены рядом факторов, к числу которых относятся знание языковых систем, уровень знакомства с русской культурой, умение подбирать средства для повышения понятности текста для китайских читателей.

Сравнительный анализ машинного и художественного переводов рассказа «Родные березы» позволяет сделать вывод, что машинный перевод по своим качественным характеристикам существенно уступает художественному как по точности подбора эквивалента, так и по степени отражения идейного содержания исходного текста.

## Список литературы

1. Абдрахманова Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты): учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014 — 86 с.
2. Алимova М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста// Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2012. №2 — С. 47-52.
3. Андреева Я.Е., Лабунец Н. В. Межъязыковые трансформации при переводе с русского языка на китайский романа Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2020. Том 6. № 4 (24). — С. 6-23.
4. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
5. Ахмедова С.Н. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. 2014. № 8 [Электронный ресурс]. URL: <https://philology.snauka.ru/2014/08/888> (дата обращения: 14.05.2024).
6. Бакашева Н.С. К проблеме перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — С. 61-64. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/10965/> (дата обращения: 23.01.2024).
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
8. Беркнер С.С., Вошина О.Е. Проблема сохранения индивидуального стиля автора и стиля произведения в художественном переводе (на примере произведений С. Моэтома) // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2003. № 1. С. 71–73.

9. Ван Илун О "переводческих тонах" в переводе с русского на китайский. На примере трех переводов романа А. С. Пушкина "Капитанская дочка" // Современное педагогическое образование. 2019. – С.89-93.
10. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение»
11. Влахов С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. - 342 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007. - 544 с.
13. Гао Шаопин Эстетическая адаптация при переводе художественного текста // Мир русскоговорящих стран. 2020. № 2 (4). С. 46-56. Б01 10.20323/2658- 7866-2020-2-4-46-56.
14. Дробышева Т. В. Перевод художественного текста с точки зрения теории межкультурной коммуникации // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, № 2, Ч. 1 // Вестник Воронежского гос. университета. - 2007. - № 2/1. - С. 95-98.
15. Ду Синь Типы лакуарности при переводе произведений А. П. Чехова на китайский язык современными китайскими переводчиками //Филологические науки. Вопросы теории и практики Philology. Theory & Practice . - 2023. - Том 16. - Выпуск 5. - С. 1573-1578.
16. Дун Сяо Изменчивое признание и исчезновение авторитета: о судьбе русской и советской литературы в Китае // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т.12. Вып.3. С.316–331.
17. Жэнь Сяосюань Особенности перевода на китайский язык тематических групп историзмов в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»//Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 11: в 2 ч. Ч. 2 /



- редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск: «ИВЦ Минфина», 2017. – С.9-13. URI:<http://elib.bsu.by/handle/123456789/180029>//ISBN: 978-985-7168-23-1 (ч.2).
18. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие]; [науч. ред. М. О. Гузикова]. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
19. Казакова Т.А. Художественный перевод//Учебное пособие.– СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002– 112с.
20. Какичева А.М., Краснова Е.В. Социально-коммуникативная роль перевода в дипломатических отношениях // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 4 (часть 1) – С. 149-152
21. Ковалёва О.Н., Варзакова Е.А. Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 400-404.
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
23. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / Гредисл. М. Я. Цвиллинга. Изд. 3-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.— 176 с.
24. Корнаухова Н.Г. Переводческие стратегии в аспекте манипуляции сознания // Вестник ИГЛУ, 2011. – Вып. 15. – С. 90-96.
25. Кушнина Л.В. Переводческая деятельность как эвристический процесс // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – №6. URL:<https://science-education.ru/ru/article/view?id=7446> (дата обращения: 08.05.2024).

26. Латышева С.И., Романов С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. - №1.
27. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: [Пер. с болг.] / Под общ. ред. П.М. Топера. - М. : Высш. школа, 1985. - 256 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 250-255. - Библиогр. в примеч.: с. 240-249.
28. Ли Цзиньпин О стратегии перевода между китайским и русским языками с учетом культурного контекста // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. - С. 905-913.
29. Ли Лунь Роль и функции художественного перевода в XXI веке // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. 2020. – С. 58-62.
30. Ли Сяньмэй Перевод и распространение современной русской литературы в Китае: достижения и рекомендации // Исследования Санкт-Петербургского университета в области социальных и гуманитарных наук; Том 5. – 2023. – С. 376-401.
31. Лю Вэньфэй Перевод и изучение русской литературы в Китае // НЛО. № 5. – 2004. <https://magazines.gorky.media/nlo/2004/5/perevod-i-izuchenie-russkoj-literatury-v-kitae.html>
32. Мирзабаева А. М. Переводы произведений А. П. Чехова на иностранные языки // Молодой учёный. 2015. №4 (84). С. 787–792. URL: <http://moluch.ru/archive/84/15545/>.
33. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие. —М.: Флинта : МПСИ, 2006. — 416 с.

34. Нестеренко О.В. Феномен «Насильственного перевода» (На материале англоязычных переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души») // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 2. С. 5–11.
35. Никитенко В.В. Астафьевский текст в китайском переводе: переводимое и непереводаемое
36. Попова А.Ю., Корепина Н.А. Проблемы переводы безэквивалентной лексики // Вестник ИрГТУ №1 (96) 2015. – С. 286-290.
37. Полина Б.А. Межъязыковые трансформации при переводе русской художественной литературы на китайский язык// Наука в мегаполисе. №1(46) Исследования молодых ученых. URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-46/literaturovedenie-i-yazykoznanie/mezhyazykovye-transformatsii-pri-perevode-russkoj-khudozhestvennoj-literatury-na-kitajskij-yazyk.html> (дата обращения 03.03.2024).
38. Пшенкина Т.Г. Междисциплинарность перевода как отражение интегративных процессов в современной лингвистике // Язык и культура. 2014 №1 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhdistsiplinarnost-perevoda-kak-otrazhenie-integrativnyh-protsessov-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения 03.04.2024)
39. Раренко.М.Б Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник // Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – 260 с. – (Сер.: Теория и история языкознания).
40. Сдобников В.В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход): учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков // В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – 2-е изд., перераб. – М.: Издательство ВКН, 2019. – 512 с.
41. Селиванова Е.А. Роль переводчика в межкультурной коммуникации // Банковская система: устойчивость и перспективы развития: сборник

научных статей IX международной научно-практической конференции по вопросам банковской экономики, Пинск, 25-26 октября 2018 г.– Пинск: ПолесГУ, 2018. – С. 372-375.

42. Сирипля М.А., Кан В. А. некоторые проблемы перевода художественных текстов // *Lingua mobilis* № 7 (46), 2013. – С. 68-74.

43. 许钧 深耕文学翻译, 增进文化交流 // 人民日报 2021

Сюй Цзюнь Углублять художественный перевод и расширять культурные обмены / Сюй Цзюнь // Газета "Жэньминь жибао": [сайт]. — URL: 34.[https://wenyi.gmw.cn/2021-04/13/content\\_34759738.htm](https://wenyi.gmw.cn/2021-04/13/content_34759738.htm) (дата обращения: 04.06.2024).

44. У Цзинвэнь Метафорические модели и их реализации в сказочных произведениях А.С. Пушкина и их переводах на китайский язык 2019 – 21с [Электронный ресурс] URL:[https://diss.utmn.ru/upload/iblock/980/UTSzinven\\_A5-\\_1\\_.pdf?ysclid=lwdl1ct6r2597655506](https://diss.utmn.ru/upload/iblock/980/UTSzinven_A5-_1_.pdf?ysclid=lwdl1ct6r2597655506)

45. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.

46. Цянь Чжуншу Искусство говорить. – Пекин.: Китайское книжное бюро. 1984. – 67 с.

47. Чжу Инли Непереводимость в процессе художественного перевода с русского языка на китайский//Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2017. № 2 С.58-72

48. Шерматова Ш. М. Безэквивалентная лексика в теории перевода // Ученые записки Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки №5(33) 2012. - С.93-99.

49. 韩博文. 试论俄语文化词汇的翻译 // 俄罗斯语言文学与文化研究, 2012年 .46–50页.

Хань Бовэнь. “Дискуссия о переводе русской культурной лексики” // Исследования по русскому языку, литературе и культуре, 2012. Страницы 46-50.

50. 张桐 《罪与罚》汉译注释研究 // 俄罗斯语言文学与文化研究, 2020年 56–65页。

Чжан Тун Аннотированное исследование по китайскому переводу "Преступления и наказания" // Исследование по русскому языку, литературе и культуре, 2020. С 56-65.

51. Яковлева В.Д. «Клятва демона» М.Ю. Лермонтова в переводе А.Е. Кулаковского: особенности переводческих интерпретаций // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20. С. 157–160.

52. Ян Чжэнь История перевода произведений В. П. Астафьева в Китае: проблемы и перспективы // Русский язык за рубежом. 2013. № 2. С. 84–88.

53. Ян, Чжэнь (2014, 30 апр.). Светящиеся затеси // Литературная газета, (17). <https://lgz.ru/article/-17-6460-30-04-2014/svetyashchiesya-zatesi/>

54. 杨传鑫. 诗情画意寓哲理 谈《鱼王》的创作特色 // 外国文学研究. 1986. № 4. P. 52-57

Янь Чуансинь. Философия заключается в поэтических чувствах и живописном смысле: творческие характеристики в «Царь-рыбе» // Иностранная литература. 1986. № 4. С. 52–57.

### **Тексты В.П. Астафьева и их переводы**

1. Астафьев В.П. Царь рыба// 237с. <https://azbyka.ru/fiction/car-ryba-astafev/6/>

2. Астафьев В.П. «Царь-рыба» (полностью)// шанхайское издательство «Иностранная литература» («上海文艺出版社»)// 1981- 570 с. //переводчики:Ся Чжуньи, Сяо Чжан, Ши Чжэньчуань и другие.
3. Астафьев В.П. «Царь-рыба» //издательство Гуансийского педагогического университета («广西师范大学出版社») 2017- 460с. // переводчики: Ся Чжуньи, Сяо Чжан, Ши Чжэньчуань и др.
4. Астафьев В.П. «Царь-рыба» (полностью)// Хэнаньское издательство литературы и искусства 2023.— 613с.// переводчики: Ся Чжуньи и др.
5. Астафьев В.П. Пастух и пастушка // Сборник зарубежных лирических романов, 1984. - С. 443-608.

## Приложение А

### Основные переводы произведений В.П. Астафьева на китайский язык

Произведение В.П. Астафьева	Автор перевода на китайский язык	Год издания	издательство
«У золотой карги»	Ся Чжунъи	1979	журнал «Иностранная литература и искусство» («外国文艺»)
«Царь-рыба» (отдельные части)	Чжан Цзэмэй	1979	журнал «Иностранная литература и искусство» («外国文艺»)
«Пастух и пастушка»	Ван Цзунци, Бай Чуньжэнь	1981 г.	«Сто цветов» («百花文艺出版社»)  Журнал "Серия переводов Чуньфэна" № 2
«Царь-рыба» (полностью)	Ся Чжунъи, Сяо Чжан, Ши Чжэньчуань	1982	Шанхайское издательство «Иностранная литература» («上海文艺出版社»)
Антология	Ся Чжунъи	1984	Издательство

зарубежных лирических романов			литературы и искусства провинции Аньхой
«Перевал»	Шу Тао, Фу Мин	1984	Журнал «Всемирная литература»
Избранные повести Советского Союза семидесятых годов. «Пастух и пастушка»	Су Цзинмин, Хоу Шоуфэн	1985	Издательство литературы и искусства «Чуньфэн»
Избранные современные советские повести. «Кража»	Чжан Миань, Чэн Цзяцзюнь, Ван Чжунлян, Ван Юйлунь	1986	Шанхайское переводческое издательство
«Пастух и пастушка»	Сян Чуньжэнь; Ван Чжунци	1986	Народное издательство Цзилиня
«Пастух и пастушка»	Ван Чжунци, Бай Чуньжэнь	1988	Шанхайское переводческое издательство
«Печальный детектив»	Сюй Сяньсю и др.	1988	Шанхайское переводческое издательство
«Печальный детектив»	Юй Ичжун	1989	Народное издательство Хэйлунцзяна
«Сборник лирических	Чэнь Шусянь и	1995,	издательство «Сто



миниатюр В. Астафьева»  59 рассказов, в том числе «Затеси» и «Ода русскому огороду»	Чжан Дабэнь	2005,  2009,  2012	цветов»
«Царь-рыба» (полностью)  переиздание	Ся Чжунъи, Сяо Чжан  Ши Чжэньчуань	1997	«Сто цветов» («百花文 艺出版社»)
«Пастух и пастушка»	Ван Чжунци	1997	Издательство Лицзян
«Сборник лирических миниатюр В. Астафьева» («阿斯塔 菲耶夫散文选 »)	Чэнь Шусянь и Чжан Дабэнь	2005	«Сто цветов» («百花文 艺出版社»)
«Сборник лирических миниатюр В. Астафьева» («阿斯塔 菲耶夫散文选 »)	Чэнь Шусянь и Чжан Дабэнь	2009	«Сто цветов» («百花文 艺出版社»)
«Затеси»	Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь	2010	издательство Гуансийского педагогического университета («广西师

			范大学出版社 »)
«Сборник лирических миниатюр В. Астафьева» («阿斯塔菲耶夫散文选 »)	Чэнь Шусянь и Чжан Дабэнь	2010	«Сто цветов» («百花文艺出版社»)
«Затеси»	Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь	2015	издательство Гуансийского педагогического университета («广西师范大学出版社 »)
«Царь-рыба» включена глава «Не хватает сердца», которая не публиковалась в предыдущих изданиях	Ся Чжунъи, Сяо Чжан, Ши Чжэньчуань и др.	2017	издательство Гуансийского педагогического университета («广西师范大学出版社 »)
«Царь-рыба»	Ся Чжунъи и др.	2018	издательство Гуансийского педагогического университета («广西师范大学出版社 »)
«Затеси»	Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь	2018	издательство Гуансийского

			педагогического университета («广西师 范大学出版社»)
«Царь-рыба»	Ся Чжунъи и др.	2020	Хэнаньское издательство литературы и искусства
Истории на природе. Птицы в первобытном хвойном лесу	Ши Юйцин	2022	Фуцзяньское детское издательство
«Царь-рыба»	Ся Чжунъи и др.	2023	Хэнаньское издательство литературы и искусства

## Предпереводческий анализ текста

### Родные березы.

Заболел я **однажды** (однажды – многозначное слово: один раз; синоним - как-то раз), и мне дали **путевку** (направление на лечение работнику от предприятия, где он работает или от профсоюза - социальный контекст. В Китае, как и в России, работнику дают путевку для лечения, поэтому переводчик может найти точный эквивалент) в южный **санаторий** (учреждение, куда отправляют на лечение и отдых - социальный контекст, где я никогда еще не бывал. Меня уверили, что там, **на юге** (территория России с жарким климатом, у моря; как синоним используется выражение на море), у моря, все **недуги** (устаревшее слово с книжной возвышенной стилистической окраской) **излечиваются** (слово с книжной возвышенной стилистической окраской) быстро и бесповоротно. Но **плохо** больному человеку, везде ему **плохо**, даже у моря под южным солнцем (прием выразительности – повтор слова категории состояния, при помощи которого В.П. Астафьев показывает силу состояния, которое испытывает). В этом я убедился очень скоро.

Какое-то время я с **радостью первооткрывателя** (речевое клише, которое используется в публицистическом стиле) **бродил** (глагол движения) со значением передвижения по земле пешком медленно без определенного маршрута) по набережной, по приморскому парку, среди **праздной** (не работающей, отдыхающей) **толпы** (большое скопление людей), подчеркнуто веселой, бесцельно **плывущей** (причастие, образованное от глагола движения плыть в переносном значении; в тексте имеет значение – перемещать медленно, не спеша, как течение спокойной реки) куда-то, и не раздражали меня пока ни это **массовое безделье** (нестандартная лексическая сочетаемость прилагательного с отвлеченным существительным с прозрачной внутренней формой – безделье от без дела), ни **монотонный**

(прилагательное, образованное в русском языке от двух заимствованных корней моно- один, тон – звук, т.е. монотонный одинаковый) шум моря, ни **умильные** (вызывающие эмоцию умиления), ухоженные **клумбочки** (существительное с уменьшительно-ласкательным суффиксом –очк- – особые морфемы, которые передают либо малый размер предмета, либо эмоцию умиления и любви) с цветами, ни **оболваненные** (многозначное слово: 1. Обманутые; 2. Грубо остриженные – в тексте Астафьева второе значение) ножницами **пучки роз** (смысл, который возникает из-за нестандартной лексической сочетаемости: пучок – это что-то обычное, не очень красивое, но практичное, например: пучок укропа, пучок травы + розы – это цветы, которые не растут на улице в Сибири, как символ чего-то красивого, южного), возле которых так любят фотографироваться провинциальные дамочки и **широкоштаные** (носят широкие штаны сложное прилагательное с прозрачной внутренней формой) **кавалеры** (многозначное существительное: 1. Человек, удостоенный награды, например: кавалер ордена; 2. Мужчина, который ухаживает за женщиной, оказывает ей знаки внимания), **залетевшие** (причастие, образованное от глагола движения залететь в переносном значении; в тексте имеет значение – попавшие неожиданно) сюда с дальних **морских промыслов** (речь идет о ловле рыбы далеко в море или океане) бурно проводить отпуск, **прогуливать большие деньги** (смысл прогуливать – многозначное слово: 1. Пропускать, например: прогуливать уроки; 2. Выводить на прогулку, например: прогуливать собаку; 3. Тратить, не задумываясь + большие деньги – значит много денег).

Но уже через неделю мне стало здесь **чего-то** не доставать, сделалось одиноко, и я начал искать **чего-то**, рыская по городу и парку (прием выразительности: повтор неопределенного местоимения чего-то, который усиливает ощущение неопределенности). **Чего** искал (переходный глагол искать требует В.п., здесь используется форма Р.П.; здесь имеет место значимое нарушение грамматической нормы, т.к. форма Р.п. соотносится с

формами в предыдущем предложении и усиливает его основной смысл) — сам не ведал.

**Часами** (неопределенно долго, много часов подряд) смотрел я на море, пытаясь **обрести успокоение** (выражение с книжной возвышенной стилистической окраской), **наполненность душевную** (наполненность — сложность в переводе связана с тем, что это отвлеченное отглагольное существительное (от глагола наполнить); выражение с книжной возвышенной стилистической окраской) и тот смысл и красоту, которые всегда находили в пространстве моря художники, бродяги и моряки.

Море **нагоняло** на меня еще большую **тоску** (устойчивое выражение, фразеологизм, которое не выводится из значения слов, его составляющих) мерным, неумолчным шумом. В его **большом и усталом дыхании** (выразительное средство — метафора — дыхание моря (антропоморфная метафора на основе переноса с живого на неживое; + метафорический эпитет, олицетворение — усталое дыхание, т.е. дыхание наделяется свойствами человека)) слышалась **старческая грусть** (метафора — море грустить, т.е. испытывает человеческие чувства; метафорический эпитет, олицетворение — грусть наделяется свойствами старого человека). Вспененные волны перекатывали камни на берегу, **словно бы отсчитывая годы** (метафорическое сравнение). Оно много **видело** (выразительное средство - антропоморфная метафора на основе переноса с живого на неживое), это древнее, **седобровое** (с седыми бровями — метафорический эпитет на основе переноса с живого на неживое) море, и оттого в нем было больше печали, чем веселости.

Впрочем, говорят, что **всяк** (разговорная форма местоимения всякий) видит и любит море по-своему. Может, так оно и есть.

В приморском парке росли деревья и кусты, собранные со всех сторон мира. Встречались здесь деревья с африканским знойным отливом в широких листьях. **Фикусы** (заимствование) росли на улице, а я-то думал, что они

растут лишь в **кадках** (безэквивалентная лексика - круглая ёмкость из дерева для хозяйственных нужд; в кадках солили на зиму капусту, грибы, овощи) по российским **избам** (безэквивалентная лексика). Воспетые в восточных **одах**, широко стояли **платаны** (безэквивалентная лексика) и **чинары** (безэквивалентная лексика), роняя на чистые дорожки мохнатые шарики с ниточками. **Кипарисы** (безэквивалентная лексика), темные и **задумчивые** (**метафорический эпитет на основе переноса с живого на неживое**) , и днем и ночью **мудро молчали** (метафорический эпитет на основе переноса с живого на неживое: деревья молчат; молчание как абстрактное понятие наделяется свойствами человека - мудростью). Непорочными, какими-то **невзаправдашне** (не настоящие – разговорная форма) театральными цветами были завешаны магнолии.

И пальмы, пальмы. Низкие, высокие, **разлапистые, с шевелюрами** (волосы, прическа) **современных молодых парней** (социальный подтекст – во времена написания рассказа в моде были длинные мужские стрижки; вместе создается образ лохматых, как бы непричесанных пальм). В расчесах пальм жили воробьи и ссорились, **как обитатели коммунальной квартиры** (метафорическое сравнение – поведение птиц сравнивается с поведением людей), всегда и всем недовольные, если даже удавалось им свить гнездо в кооперативной квартире или на райской пальме. Понизу стелились и прятались меж деревьев кусты, бесплодные, **оскопленные** (переносное значение) ножницами. Листья их то жестки, то покрыты изморозью и колючками. В гуще кустов росли кривые карликовые деревца с бархатистыми **длиннопальми** (сложное прилагательное – значит с длинными пальцами) листьями. Их **покорность** (отвлеченное существительное), еле слышное **перешептывание** (отвлеченное существительное) напоминали тихих красавиц из загадочной арабской земли.

Кусты, деревья, все эти заморские растения, названий которых я не знал, удивляли, но не радовали. Должно быть, открывать и видеть их надо **в том возрасте, когда снятся далекие страны и тянет куда-то убежать**

(культурный подтекст- описательно говорится о подростковом возрасте, когда мальчишки мечтают о далеких путешествиях). Но в ту пору (в подростковый период) у нас и сны, и мечты были не об этом, не о дальних странах, а о том, чтоб свою как-то уберечь (уберечь свою страну, СССР) от **цивилизованных разбойников двадцатого века** (описательное выражение – речь идет о фашистах).

**Бродил и бродил** (лексический повтор) я по приморскому парку, **глазел, дивился** (разговорные формы) и вдруг увидел среди заморских кущ три березки толщиной с детскую руку. **Глазам своим я не поверил** (устойчивое выражение - удивление). Не растут березы в этих местах. Но они стояли на полянке в густой мягкой травке, опустив **долу** (устаревшее слово) ветви. Березы и в наших-то лесах, если растут поодиночке, **сиротами кажутся** (антропоморфная метафора), здесь и вовсе затерялись, не шуршали корою, не **лопотали** (антропоморфная метафора) листом, и все-таки от них нельзя было оторвать глаз. Белые **стволы** берез пестрели, **как веселые сороки** (метафорический перенос по сходству сочетания цветов: черно-белые стволы деревьев и черно-белые птицы), а на нежной зелени зазубренных листьев было так хорошо, покойно взгляду после ошеломляющего блеска чужеземной, бьющей в глаза растительности.

Садовник **широкодушно** (сложное наречие, образованное от прилагательного) высвободил место березам в этом тесном парке, где обязательно кто-то и кого-то хотел затмить, а потом и задушить. Садовник часто поливал березы, чтобы не **сомлели** (разговорное) и не умерли они от непосильного для них южного солнца.

Березки эти привезли вместе с травяной полянкой на пароходе, **отпоили и выходили** (о березках как о животных) их, и они прижились. Но листья лицевой стороной были повернуты к северу, и вершины тоже...

Я глядел на эти березы и видел деревенскую улицу. **Козырьки ворот, наличники окон** (предметы сибирского быта) в зеленой пене березового



**листа** (выразительное средство – развернутая метафора). Даже за ремешками **картузов** (предметы сибирского быта: головной убор) у парней — березовые ветки. **Скараулив девок** (разговорное, диалектное, возможно, безэквивалентная лексика) **с водою, парни бросали им в ведра свои ветки, а девушки старались не расплескать воду из ведер — счастье выплеснуть!** (лингвокультурный контекст – традиции и обычаи) В кадках вода долго пахла березовым листом. Крыльцо и пол сеней были застелены молодыми ветками папоротника. По избам **чадило** (разговорная форма) таежным листом, уже устоявшимся, набравшим силу. В этот день — **в Троицу** (культурный контекст – православный праздник)— народ уходил за деревню с **самоварами** (в русском и китайском языках слово имеет разные значения, т.к. обозначает разные предметы) и гармошками (гармошка – гармонь - культурный контекст; безэквивалентная лексика).

Праздновали **наступление** (отвлеченное существительное) лета.

**Какое-то время спустя** (устойчивое выражение) под **дощаной** (диалектное – в литературном языке – дощатый, т.е. сделанный из досок) **навес** (постройка во дворе – реалии сибирского быта) сваливали целый воз березовых веток. В середине зеленого вороха сидела и вязала веники бабушка. Видно у нее только голову. Лицо у бабушки умиротворенное, она даже напевает что-то потихоньку, будто в березовой, чуть повядшей и оттого особенно **духовитой** (разговорная форма) листве утонули и **суровость** (отвлеченное существительное) ее, и тревожная озабоченность (отвлеченное существительное).

**Веники** поднимали на **чердак** и **сарай**, вешали попарно на **жерди**, на **перекладины** (реалии сибирского быта) — где только можно уцепить веники, там и вешали. Всю зиму гуляло по чердаку и сараю ветреное, пряное лето. Потому и любили мы, ребяташки, здесь играть. Воробьи слетались сюда по той же причине, забирались в веники на ночевку и не **содомили** (диалектное слово).

И всю зиму березовый веник служил свою службу людям: им выпаривают пот из кожи, **надсаду** (диалектное слово) и болезни из натруженных костей. Мужики, что **послабже** (разговорная форма), да **квелые** (разговорная форма) старичишки (существительное с уничижительным суффиксом – ишк-, которые передает эмоциональную оценку) надевали шапки, **рукавицы** (реалии сибирского быта), **парились** (реалии сибирского быта) часами и, не в силах преодолеть сладкой **истомы** (устаревшее слово), **омоложения** (отвлеченное существительное) души и тела, запаривались до **беспамятства** (отвлеченное существительное), **молодухи** (термин родства: невестка, т.е. молодая жена сына) **выволакивали** их из бани в **наспех**, **неладно** (разговорные формы) застегнутых **исподниках** (реалии сибирского быта) и торопливо **тыкали** в загривок **свекру** (термин родства) или мужу, вымещая ему прошлые обиды.

Ах, как славно пахнет береза!

Сравнительная таблица преодоление переводческих трудностей

	Исходный текст с комментариями	Машинный перевод	Перевод Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь
1	<p>Заболел я <b>однажды</b> (однажды – многозначное слово: один раз; синоним - как-то раз), и мне дали <b>путевку</b> (направление на лечение работнику от предприятия, где он работает или от профсоюза - социальный контекст. В Китае, как и в России, работнику дают путевку для лечения, поэтому переводчик может найти точный эквивалент) в южный <b>санаторий</b> (учреждение, куда отправляют на лечение и отдых - социальный контекст, где я никогда еще не бывал.</p>	<p>有一次我生病了，我得到了一张去南方疗养院的票，我以前从未去过那里。  “Однажды” ✓ (Перевод многозначных слов)  “путевку”×: (Передача культурных реалий)  “Билет в санаторий” (хотя он и передает первоначальный замысел, в нем отсутствует информация о культуре)</p>	<p>有一次我病倒了，发给了我一张去南方疗养院的疗养证，而我这个人从来没有到过南方。  “Однажды” ✓  “путевку” ✓: Точно передан первоначальный замысел и учтен культурный фон Китая</p>
2	<p>Меня уверили, что там, <b>на юге</b> (территория России с жарким климатом, у моря; как синоним используется выражение на море), у моря, все <b>недуги</b> (устаревшее слово с книжной возвышенной стилистической окраской) <b>излечиваются</b> (слово с книжной</p>	<p>我得到保证，在南方的海边，所有的疾病都能迅速且不可逆转地治愈。但这对一个病人来说是不好的，他到处都感觉很糟糕，即使是在南方阳光下的海边。  “на юге”: ✓ недуги: ✓  “Меня уверили”×: здесь машинный перевод -Я гарантирован.  <b>Излечиваются</b>×:здесь машинный перевод-необратимо излечиваются</p>	<p>大家对我说，在南方的海滨什么病都会很快痊愈。但病人的日子不好过，不论在哪里都难熬，甚至是在南国阳光照耀下的海滨。  “на юге”: ✓ недуги: ✓  “Меня уверили” ✓ :здесь все мне говорили-В китайском языке,</p>

	возвышенной стилистической окраской) быстро и бесповоротно.	(Грамматические и логические ошибки)	если большинство людей говорят вам это, это означает, что многие люди подтвердили это и могут в это поверить. <b>Излечиваются: ✓</b>
3	Но <b>плохо</b> больному человеку, везде ему <b>плохо</b> , даже у моря под южным солнцем (прием выразительности – повтор слова категории состояния, при помощи которого В.П. Астафьев показывает силу состояния, которое испытывает).	但這对一个病人来说是不好的, 他到处都感觉很糟糕, 即使是在南方阳光下的海边。 “ <b>плохо</b> ” (Повтор как средство выразительности) ✓: Выражается разными словами с прогрессивным значением.	但病人的日子不好过, 不论在哪里都难熬, 甚至是在南国阳光照耀下的海滨。 “ <b>плохо</b> ” ✓: Выражается разными словами с прогрессивным значением. Но слова, используемые в человеческом переводе, более красивы и литературы.
4	Какое-то время я <b>с радостью первооткрывателя</b> (речевое клише, которое используется в публицистическом стиле) <b>бродил</b> (глагол движения) со значением передвижения по земле пешком медленно без определенного маршрута) по набережной, по приморскому парку, среди <b>праздной</b> (не работающей, отдыхающей) (большое скопление людей), подчеркнуто веселой, бесцельно <b>плывущей</b> (причастие, образованное от	有一阵子, 我怀着发现的喜悦, 沿着堤岸, 沿着海边公园, 在无所事事的人群中徘徊, 非常愉快, 漫无目的地漂浮在某个地方。 <b>с радостью первооткрывателя:</b> Машинный перевод лаконично передает эмоцию “радости”, но не имеет подробного описания, не может отразить личность “первооткрывателя” и степень “экстаза”. <b>Бродил:</b> Оно передает действие “прогулки” и добавляет модификацию “бесцельно”, которая в определенной степени отражает смысл оригинального текста. Но это слишком	<b>最初一段时间里</b> 我好似一个发现者, 欣喜若狂地在滨海大道上游逛, 漫步在滨海公园里, 置身于无所事事的人群中, 人们脸上故意装出愉快的样子, 无目的地拥向什么地方。 <b>с радостью первооткрывателя:</b> Личность “первооткрывателя” и степень “экстаза” изображены более подробно, что делает их более яркими и выразительными.

	<p>глагола движения плыть в переносном значении; в тексте имеет значение – перемещать медленно, не спеша, как течение спокойной реки) куда-то,</p>	<p>просто и не передает художественную концепцию оригинального текста и эмоции автора.  <b>Праздной, толпы ✓</b>  Буквальный перевод является <b>плывущей</b>  ×: “плавающим”, игнорирующим его грамматическую функцию и переносное значение в предложении, что недостаточно точно.</p>	<p><b>Бродил:</b> Человеческий перевод является кратким и ясным, точно передающим действие "прогулки", в то же время опуская модификацию “бесцельно”, которая может лучше отразить состояние автора в поисках ответов на южном побережье, а также более литературна.  <b>Праздной, толпы ✓</b>  <b>плывущей ✓</b>: Это более точно передает состояние населения в оригинальном тексте и воплощает значение слова “бесцельный”.И в соответствии с китайскими привычками <b>выражать свои мысли</b></p>
5	<p>и не раздражали меня пока ни это <b>массовое безделье</b> (нестандартная лексическая сочетаемость прилагательного с отвлеченным существительным с прозрачной внутренней формой – безделье от без дела), ни <b>монотонный</b> (прилагательное, образованное в русском языке от двух</p>	<p>到目前为止，无论是这种大规模的无所事事，还是大海的单调噪音，还是令人感动的，精心修饰的花坛，都没有惹恼我。  <b>массовое безделье ✓</b>:  Машинный перевод - это буквальный перевод, и этот язык не так красив, как человеческий.  <b>монотонный ✓</b>: Машинный перевод - это буквальный перевод, и словосочетание не очень уместно. Оно не</p>	<p>许许多多的人共同表现出来的那种无为状态，大海索然寡味的浪花声，精心侍弄过的一个个花坛，  <b>массовое безделье ✓</b>  <b>монотонный ✓</b>: Это более точно передает особенности звучания морских волн в оригинальном тексте и отражает</p>

	<p>заимствованных корней моно- один, тон – звук, т.е. монотонный одинаковый) шум моря, ни <b>умильные</b> (вызывающие эмоцию умиления), ухоженные <b>клубочки</b> (существительное с уменьшительно-ласкательным суффиксом – очк- – особые морфемы, которые передают либо малый размер предмета, либо эмоцию умиления и любви) с цветами,</p>	<p>передает характеристик “шума моря и волн” в оригинальном тексте, и оно недостаточно яркое. <b>Умильные+ клубочки</b> ✓ : При умильные (вызывающие эмоцию умиления), ухоженные клубочки</p>	<p>разочарование автора в море. <b>Умильные+клубочки</b> ✓ : Точно и плавно переведен смысл предложения, но слово "умильные" было опущено, и значение суффикса (очк) также было удалено.</p>
6	<p>ни <b>оболваненные</b> (многозначное слово: 1. Обманутые; 2. Грубо остриженные – в тексте Астафьева второе значение) ножницами <b>пучки роз</b> (смысл, который возникает из-за нестандартной лексической сочетаемости: пучок – это что-то обычное, не очень красивое, но практичное, например: пучок укропа, пучок травы + розы – это цветы, которые не растут на улице в Сибири, как символ чего-то красивого, южного), возле которых так</p>	<p>一束束玫瑰都没有用剪刀愚弄，在这附近 · 省的女士和阔腿的先生们都很喜欢被拍到。 <b>оболваненные</b> × : (Перевод <b>многозначных слов</b>) : Машинный перевод не может выбрать значение многозначности в соответствии с контекстом, слово переводится машиной как "обман". <b>пучки роз</b> : Машинный перевод переводит это слово как “букет роз”. <b>широкоштанное</b> ✓ : Перевели это слово точно. <b>Кавалеры</b>( Перевод <b>многозначных</b></p>	<p>被剪得过于短的一束束玫瑰花。 不惜花掉大把金钱的女士和穿肥腿裤的男士们。 <b>оболваненные</b> ✓ : Человеческий перевод правильно выбирает наиболее подходящее значение из многозначности <b>пучки роз</b> : Переводчик также перевел это слово как “букеты роз”. <b>широкоштанное</b> ✓ : Перевели это слово точно. <b>кавалеры</b>: Человеческий перевод правильно выбирает наиболее</p>

	<p>любят фотографироваться провинциальные дамочки и <b>широкоштанное</b> (носят широкие штаны сложное прилагательное с прозрачной внутренней формой) <b>кавалеры</b> (многозначное существительное: 1. Человек, удостоенный награды, например: кавалер ордена; 2. Мужчина, который ухаживает за женщиной, оказывает ей знаки внимания),</p>	<p><b>слов):</b>Машинный перевод не может выбрать значение многозначности в соответствии с контекстом</p>	<p>подходящее значение из многозначности</p>
7	<p><b>залетевшие</b> (причастие, образованное от глагола движения залететь в переносном значении; в тексте имеет значение – поспавшие неожиданно) сюда с дальних <b>морских промыслов</b> (речь идет о ловле рыбы далеко в море или океане) бурно проводить отпуск, <b>прогуливать большие деньги</b> (смысл прогуливать – многозначное слово: 1. Пропускать, например:</p>	<p><b>那些从遥远的海洋渔业飞到这里的人猛烈地度过他们的假期，跳过了很多钱。</b> <b>залетевшие</b> : Машинный перевод переводится только как "полет издалека". <b>морских промыслов:</b>точно перевели это слово 但病人的日子不好过，不论在哪里都难熬，甚至是在南国阳光照耀下的海滨。</p>	<p>。还有从远处海洋作业飞来此地度假的人们，他们要把假期过得红红火火、不惜花掉大把金钱的女士和穿肥腿裤的男士们。 <b>залетевшие</b> : точно перевели это переносное значение <b>морских промыслов</b> :точно перевели это слово <b>прогуливать большие деньги:</b> точно перевели это слово</p>

	прогуливать уроки; 2. Выводить на прогулку, например: прогуливать собаку; <b>3. Тратить, не задумываясь</b> + большие деньги – значит много денег).		
8	Но уже через неделю мне стало здесь <b>чего-то</b> недоставать, <b>сделалось</b> одиноко, и я начал искать <b>чего-то</b> , рыская по городу и парку (прием выразительности: повтор неопределенного местоимения <b>чего-то</b> , который усиливает ощущение неопределенности). <b>Чего</b> искал (переходный глагол <b>искать</b> требует В.п., здесь используется форма Р.П.; здесь имеет место значимое нарушение грамматической нормы, т.к. форма Р.п. соотносится с формами в предыдущем предложении и	<b>但是一个星期后, 我开始想念这里的东</b> <b>西</b> , 它变得孤独, 我开始寻找一些东西, 冲刷城市和公园。他不知道自己在找什么。 <b>чего-то/чего:</b> Машинный перевод означает, что перевод правильный, но обработан неправильно: он переводит то, что он ищет. Когда в предложении появляются переходные глаголы, непереходные глаголы и наречия, машинному переводу трудно распознать предмет предложения.	过了一周后, 我在这里便开始感觉到好像缺少些什么。我孤独、寂寞。于是在城里和公园里四处寻找。在追寻什么, 自己也不知道。 <b>чего-то/чего:</b> Переводчик точно переводит тему предложения и делает его литературным



	усиливает его основной смысл) — сам не ведал.		
9	<p><b>Часами</b> (неопределенно долго, много часов подряд) смотрел я на море, пытаюсь <b>обрести</b> <b>успокоение</b> (выражение с книжной возвышенной стилистической окраской), <b>наполненность душевную</b> (наполненность – сложность в переводе связана с тем, что это отвлеченное отглагольное существительное (от глагола наполнить); выражение с книжной возвышенной стилистической окраской) и тот смысл и красоту, которые всегда находили в пространстве моря художники, бродяги и моряки.</p>	<p>我花了几个小时看着大海，试图找到和平，灵魂的丰满以及艺术家，流浪汉和水手一直在海洋空间中找到的意义和美丽。</p> <p><b>Часами:</b> Машинный перевод передал смысл, но не подчеркнул "преемственность".</p> <p><b>обрести успокоение:</b> Машинный перевод переводит это слово как "мир".</p> <p><b>наполненность душевную:</b> Машинный перевод переводит это слово как "удовлетворение души".</p>	<p>一连几个小时我观赏大海，试图获得宁静、心灵充实、理性和美好。艺术家、流浪汉、水手们总会在大海的寥廓中觅得这些东西。</p> <p><b>Часами:</b> Перевод, выполненный переводчиком, точно подчеркивает непрерывность времени</p> <p><b>обрести успокоение:</b> Перевод переводчика точно передает значение слова и имеет литературную окраску</p> <p><b>наполненность душевную:</b> Переводчик точно перевел это абстрактное существительное, полностью передав чувства автора в то время</p>
10	Море <b>нагоняло</b> на меня еще большую <b>тоску</b> (устойчивое выражение, фразеологизм,	大海以其测量的，不断的噪音使我更加沮丧。又大又累的呼吸里透着一个老人的	海在喧嚣，不停顿地、匀整地喧嚣着，它搅得我更加忧愁。从疲

	<p>которое не выводится из значения слов, его составляющих) мерным, неумолчным шумом. В его <b>большом и усталом дыхании</b> (выразительное средство – метафора – дыхание моря (антропоморфная метафора на основе переноса с живого на неживое; + метафорический эпитет, олицетворение – усталое дыхание, т.е. дыхание наделяется свойствами человека)) слышалась <b>старческая грусть</b> (метафора – море грустить, т.е. испытывает человеческие чувства; метафорический эпитет, олицетворение – грусть наделяется свойствами старого человека).</p>	<p>悲伤。 <b>Нагоняло тоску(Перевод устойчивых выражений):</b> Машина переводит это предложение как “заставь меня грустить”. <b>большом и усталом дыхании+старческая грусть (Перевод метафор) :</b>Машинный перевод примерно корректен, но ему не хватает литературной красоты</p>	<p>惫不堪的大海粗声呼吸中听到了老者的伤悲。 <b>Нагоняло тоску:</b> Переводчики точно перевели это устойчивое выражение <b>большом и усталом дыхании+старческая грусть:</b> Переводчики точно и безошибочно перевели метафорические приемы и сделали предложения литературными.</p>
11	<p>Вспененные волны перекатывали камни на берегу, <b>словно бы отсчитывая годы</b> (метафорическое сравнение). Оно много <b>видело</b> (выразительное средство - антропоморфная метафора на</p>	<p><b>起泡的浪花翻滚着岸上的岩石，仿佛在倒数岁月。它看到了很多，这古老的，灰褐色的海，这就是为什么有更多的悲伤比欢乐在它。</b> <b>словно бы отсчитывая годы</b> (Перевод метафор):Машинный перевод</p>	<p><b>泛着白色泡沫的海浪一个接着一个冲击岸上的石块，仿佛是在历数逝去的岁月。大海见过世面，大海仿佛银白眉毛的老者阅历很深，所以它才忧伤多于快乐。</b> <b>словно бы отсчитывая годы:</b></p>

	<p>основе переноса с живого на неживое), это древнее, <b>седобровое</b> (с седыми бровями – метафорический эпитет на основе переноса с живого на неживое) море, и оттого в нем было больше печали, чем веселости.</p>	<p>не переводит метафоры в предложениях <b>Видело:</b> Машинный перевод не использует антропоморфную технику перевода предложений <b>Седобровое:</b> Машина не перевела антропоморфные цвета, и слова были неправильно подобраны</p>	<p>Переводчики точно и безошибочно перевели метафорические приемы и сделали предложения литературными. <b>Видело:</b> Переводчики переводят риторические приемы, подразумеваемые в предложениях, и выражают их в красивых предложениях. <b>Седобровое:</b> Переводчики точно перевели риторические приемы, использованные в предложениях, а прекрасный подбор слов позволил им сразу же оценить чувства автора в тот момент.</p>
12	<p>Впрочем, говорят, что <b>всяк</b> (разговорная форма местоимения всякий) видит и любит море по-своему. Может, так оно и есть.</p>	<p><b>然而，他们说每个人都以自己的方式看到和热爱大海。也许就是这样。</b> <b>Всяк:</b> Машина переводит значение этого слова, но язык слишком разговорный, и ему не хватает красоты литературных произведений.</p>	<p><b>不过有人说，每个人看到大海都会喜欢它，只不过各自喜爱的方式不同。也许确实如此。</b> <b>Всяк:</b> Переводчики переводят точно и обладают характеристиками красивых слов в художественном переводе</p>
13	<p>В приморском парке росли деревья и кусты, собранные со всех сторон мира. Встречались здесь деревья с африканским знойным отливом в широких</p>	<p><b>在海滨公园里，有来自世界各地的树木和灌木丛。有些树宽的叶子上带着非洲闷热的色彩。在街上生长，我认为它们只生</b></p>	<p><b>滨海公园里生长着从各地收集来的树木和小灌木。这里有非洲运来的树，宽大的叶子闪着热带的</b></p>

	<p>листьях. <b>Фикусы</b> (заимствование) росли на улице, а я-то думал, что они растут лишь в <b>кадках</b> (безэквивалентная лексика - круглая ёмкость из дерева для хозяйственных нужд; в кадках солили на зиму капусту, грибы, овощи) по российским <b>избам</b> (безэквивалентная лексика).</p>	<p>长在俄罗斯小屋的浴缸中。 <b>Фикусы:</b> точно перевел значение этого слова <b>кадках:</b> Машина перевела это слово как "ванна", что не соответствует смыслу оригинального произведения. <b>избам:</b> Машина перевела это слово только как "маленький домик в России".</p>	<p>光泽。榕树在这里是观赏树，而过去我以为它们只被莳养在俄罗斯农家的大木桶里。 <b>Фикусы:</b> точно перевели значение этого слова <b>кадках:</b> Переводчики точно передали значение этого слова, и оно стало ближе к повседневной жизни людей. <b>избам:</b> Переводчики переводили, основываясь на аналогии с фермерскими домами в сельской местности Китая, и подбирали слова, соответствующие национальным условиям Китая.</p>
14	<p>Воспетые в восточных <b>одах</b>, широко стояли <b>платаны</b> (безэквивалентная лексика) и <b>чинары</b> (безэквивалентная лексика), роняя на чистые дорожки мохнатые шарики с ниточками. <b>Кипарисы</b> (безэквивалентная лексика), темные и <b>задумчивые</b> (метафорический эпитет на основе переноса с живого на</p>	<p>在东部水域唱歌，梧桐树和梧桐树站在宽阔的地方，在干净的小路上落下带有线的毛茸茸的球。柏树，黑暗和周到，明智地沉默白天和黑夜。木兰上挂着无暇的，不知何故不太戏剧化的花朵。 <b>Одах:</b> Машина перевела слово "колядки", но пропустила слово "Воспетые". <b>Платаны,чинары,Кипарисы(Перевод безэквивалентной лексики):</b> Машина переводит эти два неэквивалентных слова</p>	<p>法国梧桐树和山毛榉，这些在东方颂诗中赞美过的树木，把悬垂着的有刚毛的种子球掉落在干净的小路上。刺山柑，神秘而又深沉，不论白日黑夜总是不声不响，沉默得令人费解。木兰开着贞洁的花朵，看上去像是舞台上摆放的假花。 <b>Одах:</b> Переводчики хорошо</p>

	<p><b>неживое)</b> , и днем и ночью <b>мудро молчали</b> (метафорический эпитет на основе переноса с живого на неживое: деревья молчат; молчание как абстрактное понятие наделяется свойствами человека - мудростью). Непорочными, какими-то <b>невзаврадашне</b> (не настоящие – разговорная форма) театральными цветами были завешаны магнолии.</p>	<p>как "Вутонг".  <b>Задумчивые+мудро молчали:</b>Машина перевела антропоморфное значение этого слова, но слова были подобраны неправильно и не соответствовали китайской грамматике и словарному запасу.  <b>Незаврадашне:</b>Машина не перевела эту разговорную лексику</p>	<p>справились с формальными глаголами и перевели их точно в соответствии с грамматической структурой китайского языка.  <b>Платаны, чинары, Кипарисы:</b> Переводчик точно перевел эти два неэквивалентных слова и указал страну их происхождения  <b>Задумчивые+мудро молчали:</b>Переводчики точно передали антропоморфные характеристики этой лексики, но у них были и литературные особенности.  <b>Незаврадашне:</b>Переводчики точно перевели эту разговорную лексику</p>
15	<p>Низкие, высокие, <b>разлапистые, с шевелюрами</b> (волосы, прическа) <b>современных молодых парней</b> (социальный подтекст – во времена написания рассказа в моде были длинные мужские стрижки; вместе создается образ лохматых, как бы непричесанных пальм). В расчесах пальм жили воробьи и ссорились, <b>как обитатели</b></p>	<p><b>短, 高, 蔓延, 与现代年轻人的头发。</b>  <b>麻雀生活在棕榈树的梳子里, 像公共公寓的居民一样争吵, 总是对一切都不满意, 即使他们设法在合作公寓或天堂棕榈树上建造巢穴。</b>  <b>Разлапистые, с шевелюрами современных молодых парней:</b>  Машина не перевела метафорическое значение этого слова, и переведенное предложение не было гладким</p>	<p><b>有的棕榈树躯干矮小, 有的高大伟岸, 羽状的叶子向四面伸展, 酷似当代青年的新奇发式。棕榈树杈里栖息着一群麻雀, 它们唧唧喳喳地吵闹不休, 活脱脱是公用住宅里的住户, 总是对一切都不满意, 即使是在合作住宅里或者在天国的棕榈树上营造一个安</b></p>

	<p><b>коммунальной квартиры</b> (метафорическое сравнение – поведение птиц сравнивается с поведением людей), всегда и всем недовольные, если даже удавалось им свить гнездо в кооперативной квартире или на райской пальме.</p>	<p><b>как обитатели коммунальной квартиры</b> :Машина может перевести антропоморфную технику этого предложения, но слова здесь скорее разговорные, а не литературные.</p>	<p>乐窝也仍然如此。 <b>Разлапистые, с шевелюрами современных молодых парней:</b> Переводчики хорошо перевели метафоры этого предложения, и слова были подобраны уместно. <b>как обитатели коммунальной квартиры</b> :Переводчики успешно перевели антропоморфную риторику этого предложения и придали ему оттенок литературного произведения.И эти слова соответствуют китайским привычкам</p>
16	<p>Понизу стелились и прятались меж деревьев кусты, бесплодные, <b>оскопленные</b> (переносное значение) ножницами. Листья их то жестки, то покрыты изморозью и колючками. В гуще кустов росли кривые карликовые деревца с бархатистыми <b>длиннопалыми</b> (сложное прилагательное – значит с длинными пальцами)</p>	<p><b>灌木丛</b>，<b>贫瘠和被剪刀阉割</b>，<b>匍匐而下</b>，<b>躲在树丛中</b>。它们的叶子有时很硬，有时复盖着霜和荆棘。<b>弯曲的矮树</b>，长着<b>天鹅绒般的长指枝</b>，生长在茂密的灌木丛中。<b>他们的顺从</b>，几乎听不到窃窃私语，<b>就像来自神秘阿拉伯土地的安静美女</b>。 <b>оскопленные</b> :Машина использует буквальный перевод для перевода слова и не может использовать метод переноса для перевода слова. <b>длиннопалыми</b> :</p>	<p><b>低处</b>，有<b>灌木丛</b>，<b>密密层层地生长着</b>，它们隐藏在树丛中间，<b>剪刀修剪过的灌木已经失去了生机</b>，不再能够繁衍后代。灌木丛中<b>夹杂着一些弯弯曲曲的矮生小树</b>，它们的叶子细长而且松软，像<b>丝绒一样</b>。它们<b>妩媚柔顺</b>，<b>喁喁低语</b>，使人联想到恰似神奇的<b>阿拉伯土地上的娴静美女</b>。</p>

	<p>листьями. Их <b>покорность</b> (отвлеченное существительное), еле слышное <b>перешептывание</b> (отвлеченное существительное) напоминали тихих красавиц из загадочной арабской земли.</p>	<p>Машина переводит это слово как “у листьев длинные пальцы”, что не может правильно передать первоначальный смысл автора. <b>покорность, перешептывание :</b> Машина перевела значение абстрактных существительных, но предложения были неровными и лишенными красоты. Читатель не может понять смысла этого предложения.</p>	<p><b>оскопленные :</b>Переводчик прекрасно справляется со словом и использует для его описания лексику, соответствующую китайским привычкам. <b>длиннопалыми :</b> Переводчики поняли его правильно и перевели на китайский <b>покорность, перешептывание :</b> Переводчики точно перевели значение абстрактных существительных, и перевод получился плавным, а слова - красивыми.</p>
17	<p>Кусты, деревья, все эти заморские растения, названий которых я не знал, удивляли, но не радовали. Должно быть, открывать и видеть их надо <b>в том возрасте, когда снятся далекие страны и тянет куда-то убежать</b> (культурный подтекст- описательно говорится о подростковом возрасте, когда мальчишки мечтают о далеких путешествиях).</p>	<p><b>灌木丛·树木·所有这些海外植物·我不知道的名字·感到惊讶·但没有取悦。它必须是必要的打开·看到他们在一个年龄·当你梦想遥远的国家·并希望逃跑的地方。</b> <b>в том возрасте, когда снятся далекие страны и тянет куда-то убежать :</b> Машинный перевод не может передать подтекст предложения, и перевод предложения не является гладким</p>	<p><b>各种灌木、树木·这些外来的植物·我说不清它们的名称·它们只能令我惊异·却不能带给我愉悦。倘若在梦游遥远世界·渴望走遍他乡的年龄发现和看到这些植物该有多么美好！</b> <b>в том возрасте, когда снятся далекие страны и тянет куда-то убежать:</b> Переводчики точно перевели “подтекст”, содержащийся в предложении, и</p>

			перевод получился красивым и соответствовал китайским привычкам выражать свои мысли.
18	Но в ту пору (в подростковый период) у нас и сны, и мечты были не об этом, не о дальних странах, а о том, чтоб свою как-то уберечь (уберечь свою страну, СССР) от <b>цивилизированных разбойников двадцатого века</b> (описательное выражение – речь идет о фашистах).	<b>但当时，我们的梦想和梦想不是关于这一点，不是关于遥远的国家，而是关于以某种方式保护我们自己免受二十世纪文明强盗的伤害。</b> <b>цивилизированных разбойников двадцатого века:</b> Машина переводит смысл предложения только дословно.	然而在那时，我们的梦境、我们的理想全然不是这一切，不是遍游远方的国度，而是考虑如何在20世纪文明强盗的进犯之下捍卫自己的社稷江山。 <b>цивилизированных разбойников двадцатого века:</b> Переводчики сделали только буквальный перевод и не перевели подразумеваемый смысл (борьба с фашизмом, защита родины).
19	<b>Бродил и бродил</b> (лексический повтор) я по приморскому парку, <b>глазел, дивился</b> (разговорные формы) и вдруг увидел среди заморских кущ три березки толщиной с детскую руку. <b>Глазам своим я не поверил</b> (устойчивое выражение - удивление). Не растут березы в этих местах. Но они стояли на	<b>我在海滨公园里徘徊徘徊，凝视着，惊叹着，突然在海外的灌木丛中看到三棵像孩子的手一样厚的白桦树。我简直不敢相信自己的眼睛。白桦树不生长在这些地方。但是，他们站在厚厚的，柔软的草丛空地上，他们的树枝下降</b> <b>Бродил и бродил:</b> Машина перевела значение слова, но ему не хватало	<b>在滨海公园里我毫无目的地漫游，东看西看，乐此而不倦。忽然，在这些异邦的树木中间我看到了三棵有儿童手腕粗细的小白桦树。我不敢相信自己的眼睛。这里白桦树不能成活。现在，它们就挺立在林边草地上，在茂密柔</b>



	<p>полянке в густой мягкой травке, опустив <b>долу</b> (устаревшее слово ветви.</p>	<p>литературной окраски  <b>дивился</b> :Машина переводит значение слова, но во всем предложении нет четкости  <b>Глазам своим я не поверил</b> :Правильно переведите подразумеваемое значение слов  <b>долу</b> :Это слово было переведено правильно.</p>	<p>软的草丛之中，低垂着枝叶。  <b>Бродил и бродил</b>:Переводчик успешно перевел это слово, и оно соответствует китайским грамматическим привычкам  <b>дивился</b> :Переводчик опустил значение этого слова и заменил его на “никогда не уставал от этого”.  <b>Глазам своим я не поверил</b> :Правильно переведите подразумеваемое значение слов  <b>долу</b> :Это слово было переведено правильно.</p>
20	<p>Березы и в наших-то лесах, если растут поодиночке, <b>сиротами</b> <b>кажутся</b> (антропоморфная метафора), здесь и вовсе затерялись, не шуршали корою, не <b>лопотали</b> (антропоморфная метафора) листом, и все-таки от них нельзя было оторвать глаз. Белые <b>стволы</b> берез пестрели, <b>как веселые сороки</b> (метафорический перенос по сходству сочетания цветов:</p>	<p><b>即使在我们的森林里，如果他们独自生长，他们也会变成孤儿，他们在这里完全迷失了，他们没有用树皮沙沙作响，他们没有用树叶喋喋不休，但不可能把你白桦树的树干像快乐的喜鹊一样斑驳，在参差不齐的树叶的娇嫩的绿叶上，它是如此的好，在那令人惊叹的外来植物的光辉之后，它的眼睛是如此的平静。</b>  <b>сиротами кажутся,лопотали:</b> Машинный перевод переводит антропоморфные риторические приемы,</p>	<p>在我们那里的森林中，白桦树如果单个儿生长，也像是一个个孤儿，而在这里小白桦根本不吸引人们的注意力，它的树皮不簌簌作响，它的树叶不轻声细语，但是我仍然目不转睛地注视着它们。桦树白色和杂色相间的树干绚丽而鲜明，好似一只只快乐的喜鹊，略带齿状的叶子一片片娇绿，令人喜爱，被外国来的植物耀</p>

	<p>черно-белые стволы деревьев и черно-белые птицы), а на нежной зелени зазубренных листьев было так хорошо, покойно взгляду после ошеломляющего блеска чужеземной, бьющей в глаза растительности.</p>	<p>но логика всего предложения неверна <b>стволы, как веселые сороки</b> Машинный перевод развил метафорические приемы, но предложения не получаются красивыми и плавными.</p>	<p><b>眼的光亮刺激过之后，现在眼睛觉得清净舒服多了。</b> <b>сиротами кажутся,лопотали :</b> Переводчики правильно перевели антропоморфные приемы, содержащиеся в словах, и логика была верной <b>стволы, как веселые сороки</b> Человеческий перевод правильно передает метафору этого слова, и выбор слов прекрасен</p>
21	<p>Садовник <b>широкодушно</b> (сложное наречие, образованное от прилагательного) высвободил место березам в этом тесном парке, где обязательно кто-то и кого-то хотел затмить, а потом и задушить. Садовник часто поливал березы, чтобы не <b>сомлели</b> (разговорное) и не умерли они от непосильного для них южного солнца.</p>	<p><b>园丁慷慨地为这个狭窄的公园里的桦树腾出空间，在那里有人和某人想要超越，然后扼杀。园丁经常给桦树浇水，这样它们就不会因为无法忍受的南方阳光而淹死。</b> <b>Широкодушно:</b> Правильно переведено значение слов <b>Сомлели:</b> Машина переводит это слово как "утонуть" или "заснуть".</p>	<p><b>花工大度地给这几棵小白桦树一席之地；这个公园里地方很拥挤，总是会有什么植物被冷落，被挤到角落上去，被窒息。花工经常给小白桦树洒水，害怕它们经受不住南方暴日的烤晒而枯死。</b> <b>Широкодушно:</b> Правильно переведено значение слов <b>Сомлели:</b> Правильно переведено значение слов</p>
22	<p>Березки эти привезли вместе с травяной полянкой на</p>	<p><b>这些桦树和一个蒸笼上的草地一起带来，</b></p>	<p><b>这些小白桦树是连同树根和周围</b></p>

	<p>пароходе, <b>отпоили</b> и <b>выходили</b> (о березках как о животных) их, и они прижились. Но листья лицевой стороной были повернуты к северу, и вершины тоже...</p>	<p>它们被浇水并留下，它们就生了根。但树叶朝北，顶部也是如此...</p> <p><b>отпоили и выходили:</b> Машина не перевела слово с антропоморфной риторикой, первоначальное значение слова отсутствовало, и предложение было неровным.</p>	<p>的泥土一起装上轮船运来的，给它们浇透了水，精心侍弄它们，它们终于在这里成活了。可是白桦树叶依旧还是面向北方，树冠也是.....</p> <p><b>отпоили и выходили:</b> Переводчик переводит только то, как относятся к цветам и растениям, и антропоморфная окраска самих слов также отсутствует.</p>
23	<p>Я глядел на эти березы и видел деревенскую улицу. <b>Козырьки ворот, наличники окон</b> (предметы сибирского быта) в <b>зеленой пене березового листа</b> (выразительное средство – развернутая метафора).</p>	<p>我看着这些桦树，看到了村庄的街道。大门的檐篷，桦树叶绿色泡沫中的窗框。</p> <p><b>Козырьки ворот, наличники окон:</b> Машина использует современную лексику для перевода слов, которые были доступны только в прошлом. Предложениям не хватает колорита времени</p> <p><b>зеленой пене березового листа:</b> Машина перевела метафору, но читатель не поймет этого предложения</p>	<p><b>我凝视着这几株白桦树，看到了农村的街道。农舍大门上的挡板、窗子的雕花装饰，都淹没在白桦树叶的绿色海洋之中。</b></p> <p><b>Козырьки ворот, наличники окон:</b> Переводчики перевели это слово в соответствии с реалиями того времени, и слова были близки к сельской жизни.</p> <p><b>зеленой пене березового листа:</b> Переводчики убрали метафору</p>

			при переводе, но читатель может сразу понять смысл предложения
24	<p>Даже за ремешками <b>картузов</b> (предметы сибирского быта: головной убор) у парней — березовые ветки. <b>Скараулив девок</b> (разговорное, диалектное, возможно, безэквивалентная лексика) <b>с водою, парни бросали им в ведра свои ветки, а девушки старались не расплескать воду из ведер — счастье выплеснуть!</b> (лингвокультурный контекст — традиции и обычаи)</p>	<p><b>即使是那些家伙在他们的帽子的带子后面也有桦树枝。在用水吓唬女孩之后，伙计们为他们把树枝扔进水桶里，女孩们试图不把水桶里的水洒出来—他们很幸运地把它扔了出去！</b></p> <p><b>картузов:</b> Перевела это слово как "шляпа", и если они не объяснят его, люди сами придумают стиль шляпы.</p> <p><b>Скараулив девок:</b> Автомат переводит эту фразу как “напугать девушку водой”. <b>с водою, парни бросали им в ведра свои ветки, а девушки старались не расплескать воду из ведер — счастье выплеснуть!:</b> Машина перевела этот традиционный обычай, но фраза не получилась гладкой.</p>	<p>甚至连小伙子的帽后面也插上了桦树枝。姑娘们去提水，他们尾随其后，把自己手中的桦树枝扔在姑娘的水桶里。姑娘们小心翼翼地不让水桶里的水溅出来：如果水洒出来，那将预示着幸福也随之流出！</p> <p><b>картузов:</b> Они перевели это слово как "шляпа", и если они не объяснят его, люди сами придумают стиль шляпы.</p> <p><b>Скараулив девок:</b> Переводчики перевели это как “мальчики следуют за девочками”. <b>с водою, парни бросали им в ведра свои ветки, а девушки старались не расплескать воду из ведер — счастье выплеснуть!:</b> Переводчики перевели этот традиционный обычай на популярный язык</p>

25	<p>В кадках вода долго пахла березовым листом. Крыльцо и пол сеней были застелены молодыми ветками папоротника. По избам <b>чадило</b> (разговорная форма) таежным листом, уже устоявшимся, набравшим силу. В этот день — в <b>Троицу</b> (культурный контекст — православный праздник)— народ уходил за деревню с <b>самоварами</b> (в русском и китайском языках слово имеет разные значения, т.к. обозначает разные предметы) и гармошками (гармошка — гармонь - культурный контекст; безэквивалентная лексика).</p>	<p>浴缸里的水很长一段时间都闻到了桦树叶的味道。门廊和大厅地板上复盖着年轻的蕨类植物树枝。小屋里有针叶林的味道,已经很成熟了,越来越结实了.在这一天—<b>在圣灵群岛</b>-人们带着茶炊和手风琴走出村庄。</p> <p><b>чадило:</b> Машина переводит это слово как "унюхать", что не соответствует смыслу оригинального текста.</p> <p><b>в Троицу:</b> Машина перевел это слово только дословно, и читатель не может понять его значения.</p> <p><b>Самоварами:</b>Правильно переведено значение слов</p>	<p>桶里的水很长时间散发出桦树叶的香味。门廊和门斗的地板上铺上了蕨类的新枝。原始针叶林的树叶充实而且饱满。家家户户都弥漫着它的气味。这一天是圣灵降临节，人们带着茶炊，拉着手风琴到村外去游乐。</p> <p><b>чадило:</b> Переводчики перевели это слово как "наводнять". Больше соответствует первоначальному значению <b>в Троицу:</b>Переводчик использовал парафраз, чтобы объяснить, что это за фестиваль. Читатели сразу могут понять, что это традиционный русский праздник</p> <p><b>Самоварами:</b>Правильно переведено значение слов</p>
26	<p><b>Какое-то время спустя</b> (устойчивое выражение) под <b>дощаной</b> (диалектное — в литературном языке —</p>	<p>一段时间后，一整车的桦树枝被倾倒在—<b>一个木制的树冠下</b>。</p> <p><b>Какое-то время спустя:</b>Правильно переведено значение слов</p>	<p>不久，人们把一车车桦树枝卸到木板棚里。</p> <p><b>Какое-то время спустя:</b>Правильно переведено</p>

	<p>дощатый, т.е. сделанный из досок) <b>навес</b> (постройка во дворе – реалии сибирского быта) сваливали целый воз березовых веток.</p>	<p><b>Дощаной:</b>Правильно переведено значение слов <b>Навес:</b>Машина переводит это слово как "ветвь". Это не соответствует реальной ситуации, и читатель не может понять, что автор имеет в виду</p>	<p>значение слов <b>Дощаной:</b>Правильно переведено значение слов <b>Навес:</b>Переводчик точно перевел значение этого слова и описал его в сочетании с китайским выражением</p>
<p>27</p>	<p><b>Веники</b> поднимали на <b>чердак</b> и <b>сарай</b>, вешали попарно на <b>жерди</b>, на <b>перекладины</b> (реалии сибирского быта) — где только можно уцепить веники, там и вешали. Всю зиму гуляло по чердаку и сараю ветреное, пряное лето. Потому и любили мы, ребяташки, здесь играть. Воробьи слетались сюда по той же причине, забирались в веники на ночевку и не <b>содомили</b> (диалектное слово).</p>	<p>扫帚被抬进阁楼和谷仓，成对地挂在杆子上，在横杆上—只要有可能抓住扫帚，它们就挂在那里。一个刮风，辛辣的夏天整个冬天都穿过阁楼和谷仓。这就是为什么我们的孩子喜欢在这里玩。麻雀出于同样的原因蜂拥而至，爬进扫帚过夜，并没有鸡奸。 <b>Веники</b> поднимали на <b>чердак</b> и <b>сарай</b>, вешали попарно на <b>жерди</b>, на <b>перекладины</b>: Машина не может правильно перевести эти слова, и грамматика предложения неверна <b>Содомили:</b>Машина не может правильно перевести диалект, и это слово не может быть найдено в словаре</p>	<p>人们把桦树条送到阁楼上和板棚里，成双成对地悬挂在杆子上、横梁上——哪里能经得住，就挂在那里。整个冬天，阁楼上和板棚里香气飘逸，像是夏天一样。所以我们这些小孩子们都愿意在那里玩耍。麻雀出于同样的理由也飞到那里，它们钻进桦树笤帚里过夜，从来不吵吵闹闹。 <b>Веники</b> поднимали на <b>чердак</b> и <b>сарай</b>, вешали попарно на <b>жерди</b>, на <b>перекладины</b>: Переводчики могут правильно перевести реальную жизнь в сельской местности России и объяснить ее так, как это происходит в сельской жизни Китая. <b>Содомили:</b>Переводчики могут</p>

			правильно переводить диалекты
28	И всю зиму березовый веник служил свою службу людям: им выпаривают пот из кожи, <b>надсаду</b> (диалектное слово) и болезни из натруженных костей.	<b>整个冬天, 桦树扫帚为人们服务: 它们从皮肤中蒸发汗水, 疲劳和过度劳累的骨骼疾病。</b> <b>надсаду:</b> Правильно переведено значение слов	桦树扫帚为人们效力一个冬天: <b>洗蒸气浴时, 用它们抽打皮肤, 让人出透汗液, 从严实的骨头缝里驱走伤痛和疾病。</b> <b>надсаду:</b> Правильно переведено значение слов
29	Мужики, что <b>послабже</b> (разговорная форма), да <b>квелые</b> (разговорная форма) старичишки (существительное с инициальной суффиксом – ишк-, которые передает эмоциональную оценку) надевали шапки, <b>рукавицы</b> (реалии сибирского быта), <b>парились</b> (реалии сибирского быта) часами и, не в силах преодолеть сладкой <b>истомы</b> (устаревшее слово), <b>омоложения</b> (отвлеченное существительное) души и тела, запаривались до <b>беспамятства</b>	<b>弱小的农民和古色古香的老人们戴着帽子, 戴着连指手套, 蒸了好几个小时, 由于无法克服甜蜜的倦怠, 精神和身体的恢复, 陷入昏迷状态, 年轻的妇女们匆匆地把他们拖出了澡堂, 穿着扣得不对的内衣, 匆匆地戳了他们的岳父或丈夫的后颈, 向他发泄过去的侮辱。</b> <b>Послабже,квелые:</b> Машина не может точно перевести разговорную лексику, и переведенные предложения получают неровными <b>Рукавицы, парились:</b> Правильно переведено значение слов <b>Истомы, омоложения,</b>	<b>身体欠佳的男子汉和虚弱的老人们戴上帽子、手套, 以防出来时受寒。他们一洗就是几个小时, 有时竟然休克过去, 没有福分和力气领略甜蜜的倦怠, 经历心灵和肉体的青春复苏。农村的少妇把这些马马虎虎穿起衬衣裤的人拖出澡塘, 急促地戳着公爹或者丈夫的后脖梗, 借机出一出昔日的怨气。</b> <b>Послабже,квелые:</b> Перевели эти слова точно и безукоризненно <b>Рукавицы, парились:</b> Перевели

	<p>(отвлеченное существительное), <b>молодухи</b> (термин родства: невестка, т.е. молодая жена сына) <b>выволакивали</b> их из бани в <b>наспех, неладно</b> (разговорные формы) <b>застегнутых исподниках</b> (реалии сибирского быта) и торопливо <b>тыкали</b> в заग्रивок <b>свекру</b> (термин родства) или мужу, вымещая ему прошлые обиды.</p>	<p><b>беспамятства,беспамятства</b> :Машинный перевод может распознавать устаревшие слова и абстрактные существительные.Но этих слов недостаточно, чтобы соответствовать китайской грамматике <b>Молодухи:</b>Машина переводит это слово как "молодая женщина". Не удастся точно перевести символ, обозначаемый этим словом <b>выволакивали</b> их из бани в <b>наспех:</b> Машина может переводить словарный запас иностранных языков, но использование разговорной лексики с использованием современной стандартной лексики означает, что предложения теряют свою художественную окраску. <b>Неладно, исподниках, тыкали, свекру:</b>Машинный перевод позволяет переводить экспортную лексику, лексику о реальной жизни и терминологию.Но она утратила свой литературный колорит</p>	<p>эти слова точно и безукоризненно <b>Истомы, омоложения, беспаятства,беспамятства:</b> Перевели эти слова точно и безукоризненно <b>Молодухи:</b>Перевели эти слова точно и безукоризненно <b>выволакивали</b> их из бани в <b>наспех,</b> Перевели эти слова точно и безукоризненно <b>Неладно, исподниках, тыкали, свекру:</b>Переводчики могут точно перевести эти слова, которые соответствуют китайским привычкам выражения и соответствуют реальной жизни китайского народа.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



## Приложение В

### Сравнительная таблица способов преодоления переводческих трудностей